

FÜGGELÉK

A *Függelék* két alkorpuszból áll:

1. Német – magyar nyelvű korpusz

2. Német – angol nyelvű korpusz

Jelmagyarázat:

A köznyelvben is használt és átlagember számára érthető egészségügyi terminusok a korpuszban aláhúzva (pl. gyomor).

Az orvosi szaknyelv latin, görög eredetű terminusai, illetve a köznyelvben kevésbé ismert magyar szakszavak **félkövér betűs kiemeléssel** (pl. **arachidonsav, ductus thoracicus**).

Betoldások a célnyelvi szövegben illetve kihagyások a forrásnyelvi szövegben *dőlt betűs kiemeléssel* szerepelnek.

Az „ad hoc” fordításokat aláhúzással és dőlt betűvel emeltem ki.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
1.	Zwei davon sind auf der Innenseite der Backe, gegenüber der <u>oberen Zahnreihe</u> , ziemlich in der Mitte.	Kettő ezek közül az orcák belső felén, a <u>felső fogsorral</u> szemben található, majdnem középén.	köznyelvi változat használata	
2.	Wenn es vom Hals in Richtung <u>Kiefer</u> geht, kann man zwei weiche runde Erhebungen fühlen.	Ha a toroktól az állkapocs felé haladunk, két lágy, kerek kiemelkedést érzékelünk.	köznyelvi változat használata	mandibula - állkapocs, alsó állcsont, faux -torok
3.	Die anderen beiden liegen unter unserer Zunge, rechts und links von <u>Zungenbändchen</u> .	A másik kettő a nyelvünk alatt helyezkedik el, jobbra és balra a <u>nyelvfejtől</u> .	köznyelvi változat használata	frenulum linguae - nyelvfék
4.	Weil die <i>beiden Zungenpünktchen der "Dauerspeichler"</i> genau auf die Hinterseite unserer <u>unteren Schneidezähne</u> gerichtet sind, kriegen wir hier besonders schnell <u>Zahnstein</u> .	Mivel az <u>állandóan "nyáladzó"</u> <u>két dudor</u> az <u>alsó metszőfogaink</u> hátsó oldalára irányul, ezen a részen különösen gyorsan képződik a <u>fogkő</u> .	"ad hoc" fordítás; Köznyelvi változat használata	dens incisivus - metszőfog, calculus dentalis – fogkő, odontolith r Schneiderzahn - metszőfog
5.	Speichel ist gefiltertes Blut.	A nyál a <i>nyálmirigy által</i> megszűrt vér.	Betoldás	Glandula salivaris - nyálmirigy, r Speichel - nyál, köpet. e Speicheldrüse -nyálmirigy. A betoldás helyes, a jobb megértést szolgálja.
6.	Wie kommen solche Versteinerungs-Kalzium-Stoffe in unseren <u>Speichel</u> ?	Hogyan kerülnek megkövült kalciumdarabok a <u>nyálunkba</u> ?	köznyelvi változat használata	saliva - nyál. r Speichel - nyál, köpet.
7.	Kalzium, Hormone oder <u>Abwehrstoffe des Immunsystems</u> hingegen delangen aus dem Blut in den Spechel.	A kalcium, a hormonok és az <u>immunrendszer védőanyagai</u> viszont a nyálunkban landolnak a vérből.	Eltérő jelentés; Köznyelvi változat használata	

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
8.	Funktioniert <u>Frustessen</u> vielleicht auch ein Stück weit über die Spucke?	A nyál fokozza a <u>bánatevés</u> hatékonyságát?	köznyelvi változat használata	Javaslat: „bánatevés” helyett „stresszevés”
9.	Das sind Schleimstoffe.	A mucinok nyákanyagok.	Szaknyelvi változat használata	mucin - főleg savanyú poliszacharidokat tartalmazó mukoproteid, a nyálkahártya váladékában, a támasztószövetek alapanyagában, az üvegtestben fordul elő. Mucus - nyálka. Mukoproteid - olyan fehérje, amelyben a fehérjerészhez poliszacharid kapcsolódik. r Schleim - nyálka, turha, slejm
10.	...und beseitigt die Mikroben oder transportiert sie hinunter in den <u>Magen</u> . Hier übernimmt die <u>Magensäure</u> den Rest.	...és legyőzi a mikrobákat , vagy elszállítja őket hátra, a <u>gyomorba</u> . Ott a <u>gyomorsav</u> befejezi a munkát.	Szaknyelvi változat használata; Köznyelvi változat használata	gaster/gastrum - gyomor mikroba - a legkisebb egysejtű állati vagy növényi szervezet (pl. baktérium, vírus)
11.	Wer auch tagsüber unter <u>Mundgeruch</u> leidet, hat vielleicht nicht genug müffeln-de Bakterien entfernen können.	Aki napközben <u>szájszag</u> tól szenved, az talán nem tudott elég sok morcos baktériumot eltávolítani.	Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata Eltérő jelentés	Mundgeruch - szájszag, halitosis. Halitosis - a lehelet bűzössége. baktérium - egysejtű, klorofil nélküli élőlény. Bacterium - baktérium. Muffeln- elcsámcsog, morcoskodik, nyammog, motyog

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
12.	Das <u>Immungewebe</u> am <u>Zungengrund</u> , auch tonsilla lingualis genannt.	A <u>nyelvgyök</u> nél lévő <u>immunszövet</u> , amit tonsilla lingualis nak is neveznek.	Köznyelvi változat használata Szakmai nyelv használata	e Gewebe - testszövet. Tonsilla lingualis - nyelvmandula. radix linguae - Nyelvgyök. Nyirokszövet - a nyiroksejteket termelő (limfoid) szövet. r Zungengrund - fornix linguae.
13.	Diese Zone nennt man auch den Waldeyer Rachenring ; unten die Zungenkuppeln, rechts und links unsere <u>Mandeln</u> , und oben gibt es noch was beim Rachendach (<i>in Nasen- und Ohrennähe - wir nennen sie bei Kindern oft einfach "Polypen", wenn sie zu groß werden</i>).	Ezt a zónát Waldeyer-gyűrű nek is szokás nevezni: alul a nyelv dudorai, jobbra és balra a <u>mandulák</u> , és van még valami fent, az orrgarat nál (<i>ami az orrmandula</i>).	Köznyelvi változat használata; Szakmai nyelv használata; Eltérő jelentés; Kihagyás; Betoldás	e Kuppeln - kupolák, tonsilla - (torok)mandula, tonsilla lingualis - nyelvmandula, tonsilla palatina - a garatívek előtt elhelyezkedő szájpadi mandula, tonsilla pharyngea – garatmadula, pars nasalis pharyngis - orrgarat. Mandel- mandula, tonsilla. s Rachendach - fornix pharyngis - garatboltozat (az orri szakasz teteje)
14.	Zum Beispiel Menschen mit Psoriasis (auch <u>Schuppenflechte</u> genannt) tud dies.	Például a <u>pikkelysömörrel</u> (pszoriázis) élő emberek esetén.	Köznyelvi változat használata Szakmai nyelv használata	
15.	Die Mandeln, die öfter mal entfernt werden, machen das nur einfach nicht immer glanz clever: Sie bilden keine <u>Kuppeln</u> , sondern tiefe <u>Furchen</u> (zur Oberflächenvergrößerung).	A mandulák, amelyeket gyakran eltávolítanak, néha nem túl ügyesen oldják meg feladatukat: nem <u>dudorokat</u> hoznak létre, hanem mély <u>barázdákat</u> (hogy megnöveljék a felületüket).	Köznyelvi változat használata	papilla - szemölcs, sulcus - barázda. e Papille - papilla, e Furche- barázda

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
16.	Außerdem haben <i>Psoriasis-Patienten</i> auch überdurchschnittlich oft Halsweh.	A <u>pikkelysömörös betegeknek</u> ezenkívül igen gyakran fáj a torkuk.	FNY: Szaknyelvi változat használata CNY: Köznyelvi változat használata	
17.	Seit über dreißig Jahren beschreiben Ärzte immer wieder Fälle, bei denen nach einer <u>Mandelentfernung</u> auch die Hautkrankheit sehr viel besser wurde oder abheilte.	Több mint harminc éve érkeznek beszámolók olyan esetekről, amelyekben a <u>mandula eltávolítása</u> után a bőrbetegség is sokat enyhült vagy el is múlt.	Köznyelvi változat használata	tonsillectomia - mandula műtéti eltávolítása
18.	Sie teilten 29 Psoriasis-Patienten mit häufigen <u>Halsschmerzen</u> in zwei Gruppen auf.	Két csoportra osztottak 29, pikkelysömörben és gyakori <u>torokfájásban</u> szenvedő beteget.	Köznyelvi változat használata	
19.	Bei 13 der 15 " <u>Entmandelten</u> " verbesserte sich die Krankheit deutlich und dauerhaft.	A 15 " <u>mandulátlanított</u> " emberből 13 állapota egyértelműen és tartósan javult.	"ad hoc" fordítás; Eltérő jelentés	e Krankheit - betegség
20.	Hinter unserem <u>Mund</u> führt eine zwei Zentimeter breite <u>Spesieröhre</u> den <u>Hals</u> hinunter, verfehlt die Spitze des Magens und geht dann irgendwo seitlich in den <u>Magen</u> über.	A <u>szájüregünkből</u> egy 2 centiméter széles <u>nyelőcső</u> vezet a mélybe, és a felső részt elkerülve oldalról csatlakozik a <u>gyomorhoz</u> .	Köznyelvi változat használata; Eltérő jelentés	r Mund - száj, e Mundhöhle - szájüreg. Cavum oris - szájüreg. Oesophagus - nyelőcső
21.	Chirurgen würden so etwas einen <u>End-zu-Seit-Anschluss</u> nennen.	A sebészek ezt " <u>vég az oldalhoz</u> " kapcsolódásnak neveznék.	"ad hoc" fordítás	

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
22.	Bei einem starken <u>Lachanfall</u> verdanken wir dem cleveren Winkel und seinen Verschlussmechanismen, dass höchstens hier und da mal ein <u>Freuden-Pups</u> mitlacht - <u>Lach-Kotzen</u> ist dagegen kaum bekannt.	Egy erősebb <u>nevetőgörcs</u> esetén, hála ennek az ügyes kis kitérőnek és a zárómechanizmusainak, legfeljebb néha egy-egy <u>örömpuki</u> kacag együtt velünk - a <u>nevetőhányás</u> ezzel szemben alig ismert dolog.	"ad hoc" fordítás; Eltérő jelentés	gelasmus - nevetőgörcs, r Lachkrampf /e Gelolepsie- nevetőgörcs, r Lachanfall - nevetési inger, roham, rájött a nevetés. r Winkel - zug, szeglet
23.	Wenn viele Leute meinen, sie haben etwas am Magen, ist es in Wirklichkeit ihr <u>Darm</u> .	Amikor a legöbben azt gondolják, hogy valami van a gyomrukkal, valójában a <u>beleiket</u> érzik.	Köznyelvi változat használata	intestinum - bél.
24.	Ein vom Hausarzt oft übersehenes Syndrom ist das Römhheld-Syndrom .	A Roemheld-szindrómát a háziorvosok sokszor nem veszik észre.	Szaknyelvi változat használata	Roemheld-szindróma (gasztrokardiális szimptóma komplex) gyomor-bél rendszeri zavarok szív-panaszok tüneteit utánozzák
25.	Im Magen sammelt sich so viel Luft, dass sie von unten auf das Herz und die Eingeweidenerven drückt.	Ilyenkor a gyomorban annyi levegő gyűlik össze, hogy már alulról nyomja a szívet és a körülötte lévő idegeket.	Eltérő jelentés	nervus vagus - X. agyideg, bolygóideg. s Eingeweide - belsőség, belek, zsigerek, viscera
26.	In unserem <u>Bauch</u> liegt ein drei bis sechs Meter langer <u>Dünndarm</u> , ganz locker.	<u>Hasunkban</u> egy három-hat méteres hosszúságú <u>vékonybél</u> bújik meg.	Köznyelvi változat használata	abdomen - has, intestinum tenue - vékonybél

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
27.	Unser Herz hat vier Kammern, unsere Leber ihre <u>Leberlappen</u> , Venen haben <u>Klappen</u> , und das Gehirn hat Areale - der Dünndarm dagegen schlängelt sich nur orientierungslos umher.	A szívünknek négy rekesze van, a májunknak <u>lebenyei</u> , a vénáknak <u>billentyűi</u> , az agyunknak régiói - a vékonybél ezzel szemben céltalanul tekereg.	Eltérő jelentés; Köznyelvi változat használata	r Kammer - kamra, ventriculus, pítvar - atrium, vestibulum. Lobus -lebeny, valvula - billentyű
28.	Auf einem einzigen Quadratmillimeter Darmhaut ragen dreißig winzige <u>Zotten</u> in den Nahrungsbrei.	Egyetlen négyzetmilliméter bélhám on harminc apró <u>bolyh</u> nyúlik bele a táplálék kásába.	Szaknyelvi változat használata, Gépelési hiba vagy terminológiai adatbázisban elírás	A bélhám a vékonybelet és vastagbelet borító kutikulás hengerhámszövet. Szentágothai János - Réthelyi Miklós: Funkcionális anatómia (Medicina Kiadó 1989)
29.	Unter einem besseren Mikroskop erkennt man, dass jede einzelne dieser Zellen wieder mit lauter zotteligen Ausstülpungen besetzt ist. <u>Zotten</u> auf Zotten sozusagen.	Egy jobb felbontóképességű mikroszkóp alatt kivehető, hogy minden egyes ilyen sejt különálló boholszerű kitüremkedésekkel van befedve. <u>Bolyh</u> bolyh hátán.	Köznyelvi változat használata, Gépelési hiba vagy terminológiai adatbázisban elírás	villi intestinales - bélbolyhok, e Zotte - bélboholy
30.	Kochen erspart uns also die <u>ganze</u> erste Ladung "Entfaltungsenergie", die ansonsten der Magen dafür aufbringen müsste, und ist damit der outgesourcte Teil unseres <u>Verdauungsgeschäfts</u> .	A főzés megspórolja számunkra a " <u>lebontási energia</u> " első <u>adagját</u> , amit máskülönben a gyomornak kellene bevetnie, és ezzel <u>emésztésbizniszünk</u> kiszervezett részlegévé válik.	Kihagyás; Köznyelvi változat használata "ad hoc" fordítás	

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
31.	In jeder einzelnen Dünndarmzotte befindet sich ein winziges <i>Blutgefäß</i> . Es wird mit den resorbierten Molekülen gefüttert.	Minden egyes vékonybélboholyban található egy apró vér- és egy apró <i>nyirokér</i> . A táplálék lebontásakor keletkező sok molekula ezekbe kerül.	Betoldás	s Blutgefäß - vérér. Vas - ér. Vas lymphaticum - Nyirokér. A betoldás helyes, a jobb megértést szolgálja.
32.	Viele Wissenschaftler gehen daher davon aus, dass unser <u>Gehirn</u> durch die geringere Durchblutung müde wird.	Sok tudós ezért úgy véli, hogy a fáradtság oka az <u>agy</u> csökkent vérrellátása.	Köznyelvi változat használata	cerebrum - agy
33.	Im Behandlungsraum einer Arztpraxis liegen, mit einem Thermometer im <u>Mund</u> und mit einem <u>im Hintern</u> .	A házi orvos rendelőjében feküdni lázmérővel a <u>szánkban</u> és egy másikkal a <u>fenekünkben</u> - léteznek ennél kellemesebb időtöltések is.	Köznyelvi változat használata	
34.	War die <u>Po-Temperatur</u> deutlich höher als die des Mundes, galt das als <u>ein wichtiges Indiz</u> .	<u>Fontos tünetnek</u> számított, ha a <u>végbélben mért hő</u> jelentősen magasabb volt annál, mint amennyit a szájban mértek.	Köznyelvi változat használata, Eltérő jelentés	symptoma - tünet, indikáció/indicatio - javallat, indizieren - javallni, indikálni
35.	<u>Der Bilddarm</u> ist ein offiziell wichtiger Teil des <u>Dickdarms</u> .	A <u>vakbél</u> a <u>vastagbél</u> fontos része.	Köznyelvi változat használata	r Blinddarm - vakbél, r Dickdarm - vastagbél. Coecum - vakbél. Colon - vastagbél
36.	Das, was man Menschen rausoperiert, ist der sogenannte Wurmfortsatz , der unten am <u>Blinddarm</u> dranhängt.	Az, amit tehát gyulladás esetén kioperálnak az emberből, az úgynevezett féregnyúlvány , a <u>vakbél</u> alsó részén lifeg.	Szaknyelvi változat használata	Wurmfortsatz, - appendix, processus vermiformis, féregnyúlvány. Appendix vermiformis - Féregnyúlvány

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
37.	Der Dünndarm mündet ein Stück weiter oben <u>seitlich</u> in den Dickdarm und übergeht ihn damit einfach.	A vékonybél egy kicsit feljebb, <u>oldalról</u> kapcsolódik a vastagbélhez, így egyszerűen átlép fölötte.	Köznyelvi változat használata	seitlich - oldalsó, laterális. Lateralis - oldalsó, a középtől oldalfelé eső
38.	Obwohl er weit von seinen Kollegen entfernt ist, gehört der Wurmfortsatz zum <u>Immungewebe der Mandeln</u> .	Noha kissé eltávolodott a kollágáitól, a féregnyúlvány a <u>mandulák immunhálózata</u> hoz tartozik.	Köznyelvi változat használata	
39.	Stattdessen ist er die Heimat von <u>Darmbakterien</u> , die letzte Essensreste für uns zerlegen.	Ez a <u>bélbaktériumok</u> hazája, akik az utolsó táplálékmaradékokat felaprítják számunkra.	Köznyelvi változat használata	Enterobacteriaceae - bélbaktériumok
40.	Weit genug weg, um sich nicht mit dem ganzen <u>Nahrungskram</u> zu beschäftigen, aber nah genug dran, um sich alle <i>fremden</i> Mikroben anzuschauen.	Elég messze attól, hogy az egész <u>táplálékcucc</u> al foglalkoznia kelljen, de elég közel ahhoz, hogy a bélben <i>éldegélő</i> mikrobákat szemügyre vegye.	Kihagyás; Betoldás; "ad hoc" fordítás; Szaknyelvi változat használata	e Nahrung - táplálék, fremd - idegen. A betoldás helytelen, szükségtelen, félrevezető.
41.	Kommt hier ein <u>schlechter Keim</u> vorbei, isst er rundherum umzingelt.	Ha ide beérkezik egy <u>rossz baktérium</u> , körbe lesz kerítve.	Köznyelvi változat használata	Fremdkeim - szennyező csíra
42.	So kommt es zu den mehr als hunderttausend " <u>Blinddarm-Ops</u> " jedes Jahr allein in Deutschland.	Ez vezet oda, hogy egyedül Németországban több mint százezer <u>vakbélműtétet</u> (<i>pontosabban: féregnyúlvány-eltávolítást</i>) végeznek évente.	Köznyelvi változat használata; Betoldás	coecum - vakbél, appendectomy - a féregnyúlvány műéti eltávolítása, e Appendektomie -appendectomy

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
43.	Wenn hier nur die Guten überleben und alles Gefährliche attackiert wird, heiße das im Umkehrschluss, in einem gesunden Wurmfortsatz sitzt eine sehr ausgewählte Sammlung an feinsten, hilfreichen Bakterien.	Ha itt csak a jók maradnak életben, és minden veszélyes dolgot támadás ér, az megfordítva annyit jelent, hogy az egészséges féregnyúlványban az igen előkelő, jótékony baktériumok válogatott társasága ücsörög.	Eltérő jelentés	Javaslat: „igen előkelő” helyett „legkiválóbb”
44.	Praktisch ist das beispielweise nach einer <u>kräftigen Runde Durchfall</u> .	Márpedig ennek egy <u>kiadás hasmenés</u> után nagy hasznát vesszük.	Köznyelvi változat használata	e Durchfall - Diarrhöe- diarrhoea, hasmenés, diarrhoea - gyakori, híg székletürítés, hasmenés
45.	Dann sind oft viele der typischen <u>Darmbewohner</u> weggefeht, und es ist ein lechtes Spiel für neue Mikroben , die freie Fläche zu besiedeln.	Ilyenkor a tipikus <u>béllakók</u> közül sok kiürül, az új mikrobák számára pedig gyerekjáték elfoglalni a felszabadult területet.	"ad hoc" fordítás; Szaknyelvi változat használata	mikroba - a legkisebb egysejtű állati vagy növényi szervezet (pl. baktérium, vírus)
46.	In Deutschland leben wir nicht gerade in einem Gebiet mit vielen <u>Durchfallerregern</u> .	Németország, ahol élek, nem éppen az a hely, ahol sok <u>hasmenést okozó dolog</u> lenne.	Köznyelvi változat használata	pathogen/patogén - kórokozó
47.	Auch wenn wir mal eine <u>Darmgrippe</u> erhaschen, ist unsere Umwelt mit viel ungefährlicheren Mikroben bestückt als beispielsweise Indien oder Spanien.	Még ha össze is szedünk néha egy-egy <u>bélhurutot</u> , környezetünkben jóval veszélytelenebb mikrobák találhatók, mint például Indiában vagy Spanyolországban.	Köznyelvi változat használata	mucoenteritis - hurutos bélgyulladás

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
48.	Jetzt dürfte klarer sein, wozu wir den <u>Blinddarm</u> beziehungsweise <u>Wurmfortsatz</u> haben.	Most már talán világos, hogy mire való a <u>vakbél</u> ünk, pontosabban a <u>féregnyúlvány</u> unk.	Köznyelvi változat használata	r Blinddarm - vakbél, Coecum - vakbél. Wurmfortsatz, - appendix, processus vermiformis, féregnyúlvány. Appendix vermiformis - Féregnyúlvány
49.	Das ist für vieles hilfreich, zum Beispiel für eine funktionierende <u>Blutgerinnung</u> , für starke Nerven oder auch als Schutz vor <u>Migräne</u> .	Ezek sok mindenre jók, például a jól működő <u>véralvadáshoz</u> , az idegek működéséhez, de akár a <u>migréntől</u> is megvédhetnek.	Köznyelvi változat használata; Eltérő jelentés	e Blutgerinnung - véralvadás, e Migräne -migrén, féloldali fejfájás; véralvadás - coagulatio/koaguláció, migrén - rohamokban jelentkező féloldali fejfájás, amelyhez émelygés, hányás, érzészavarok társulhatnak
50.	Auf dem letzten Meter Darm wird auch unser Wasser- und Salzhaushalt sehr genau ausbalanciert: Nicht, dass es jemand ausprobieren sollte, aber unser Kot ist immer exakt gleich salzig.	A bél utolsó egy méteres szakaszán a víz- és sóháztartásunk egyensúlyához fontos szabályozás zajlik: nem azért mondom, hogy valaki kipróbálja, de a székletünk mindig meglehetősen sós.	Eltérő jelentés	Javaslat: A bél utolsó egy méteres szakaszán a víz- és sóháztartás finomhangolása történik, tehát a felesleges só a székletbe távozik. Nem azért mondom, hogy valaki kipróbálja, de székletünk mindig pontosan ugyanolyan sós..

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
51.	Wie in Dünndarm ween alle resorbierten Errungenschaften des Dickdarms <u>über das Blut zur Leber</u> gebracht, dort gegengeprüft und danach in den <i>großen</i> Kreislauf weitergegeben.	Ahogy a vékonybél esetében, a vastagbél döntő részében a felszívott anyagok is a <u>vérárammal</u> a <u>májhoz</u> kerülnek, átesnek az ellenőrzésen, és továbbkerülnek a vérkeringésbe.	Kihagyás; Köznyelvi változat használata	Kreislaufgrosser- nagy vérkör, szisztémás keringés. hepar- máj
52.	Die letzten Zentimeter des Darmrohrs schicken ihre Blutgefäße allerdings nicht über die entgiftende Leber, sondern direkt in den großen Kreislauf.	A bélrendszer utolsó centimétereiből azonban nem a méregtelenítő májon át áramlik a vér, hanem az erek közvetlenül a nagy vérkeringéshez csatlakoznak.	Eltérő jelentés	Kreislaufgrosser- nagy vérkör, szisztémás keringés.
53.	Es gibt allerdings eine Ausnahme: <u>Zäpfchen</u> .	Egy kivétel mégis van: a <u>végbélkúp</u> .	Köznyelvi változat használata	Zäpfchen - végbélkúp, suppositorium. Suppositorium - végbélkúp
54.	Zäpfchen können viel weniger <u>Medikament</u> enthalten als schluckbare Pillen und wirken trotzdem schneller.	A végbélkúpok sokkal kevesebb hatóanyagot tartalmaznak, mint a lenyelhető tabletták, mégis jobban hatnak.	Eltérő jelentés	r Wirkstoff- hatóanyag, s Medikament- gyógyszer, orvosság Javaslat: „jobban hatnak” helyett „gyorsabban fejtik ki hatásukat.”
55.	Tabletten und <u>Säfte</u> müssen wir oft nur deshalb so hoch dosieren, weil die Leber einen großen Teil davon entgiftet, bevor sie überhaupt an den Wirkungsort gelangen.	A tablettákat és az oldatokat gyakran csak azért kell olyan nagy dózisban adagolnunk, mert a máj nagyrészüket hatástalanítja, még mielőtt a rendeltetési helyükre kerülnének.	Eltérő jelentés	r Saft - lé, e Lösung - oldat. Solutio - oldat. Javaslat: oldat helyett a szájon át bevehető folyékony gyógyszerformákat (ebbe nem csak az oldatok, hanem szuszpenziók és emulziók is beletartoznak. Az utóbbiak bevétel előtt felrázandók.).

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
56.	Wer die Leber erst gar nicht mit <u>Fiebersenkern und Co.</u> belasten will, nutzt die Abkürzung des Enddarms mit Zäpfchen gut aus.	Ha nem akarjuk a májat <u>lázcsillapítókkal és társaival</u> terhelni, kúpok segítségével jól hasznát vehetjük a máj kikerülésének.	Köznyelvi változat használata	lázcsillapító szer - antipyreticum
57.	Der einzige Unterschied besteht darin, dass Haushaltszucker keine <i>große Enzymbearbeitung</i> braucht, sondern schon so kleingestückelt im Dünndarm ankommt, dass er direkt ins Blut aufgenommen werden kann.	Az egyetlen különbség abban áll, hogy a háztartási cukor nem igényel <u>emésztési munkát</u> , mert már eleve olyan kis darabokban érkezik a vékonybélbe, hogy onnan közvetlenül fel tud szívódni a vérbe.	Kihagyás; Köznyelvi változat használata	
58.	Er schüttet dann große Mengen <i>Hormone</i> aus, vor allem Insulin, und das bewirkt, dass man, wenn der Sondereinsatz vorbei ist, schneller wieder müde ist.	Nagy mennyiségű inzulint bocsát ki, ez okozza, hogy amikor véget ér a különleges bevetés, <i>gyorsabban leesik a vércukor</i> és elfáradunk.	Kihagyás; Betoldás	A betoldás helyes, a jobb megértést segíti elő.
59.	Zum einen erledigen wir das, indem wir ihn wieder zu langen Zuckerketten formen und als <i>sogenanntes Glykogen</i> in der Leber lagern, zum anderen, indem wir ihn zu Fett umbauen und im <u>Fettgewebe</u> horten.	Részen úgy történik, hogy ismét hosszú cukorláncokat hozunk létre, s ezeket glikogén formájában elraktározzuk a májban, részben úgy, hogy zsírrá alakítjuk át, és a <u>zsírszövetekben</u> halmozzuk fel.	Kihagyás; Szaknyelvi változat használata	glikogén - állati keményítő (minden állati sejtben, de főleg az izomban és a májban előforduló poliszacharid, a szénhidrát tartalékformája). tela adiposa –zsírszövet

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
60.	Deshalb raten <u>Ernährungsphysiologen</u> , mindestens eine Stunde Sport zu treiben.	A táplálkozás-élettannal foglalkozó szakemberek ezért szokták azt javasolni, hogy ha zsírt akarunk elégetni, legalább egy órán át sportoljunk.	Szaknyelvi változat használata	Javaslatokat a dietetikus ad, a táplálkozás-élettannal foglalkozó szakemberek általában kutatók. A dietetikusok naprakészen tartják a tudásukat, így a lényegesebb kutatások eredményeit is nagyrészt ismerik. Helyesebb lenne a tükörfordítás helyett dietetikust írni, akivel az átlagember is találkozhat.
61.	Einige wichtige Hormone in unserem Körper werden aus Fett gemacht, und letztlich ist jede einzelne unserer Zellen in eine fettige Membran eingehüllt.	Testünk néhány fontos hormonja zsírból készül, és végső soron minden egyes sejtünket egy zsíros membrán veszi körül.	Szaknyelvi változat használata	e Membran - membrán, membrana - membrán, hártya, lemez. Javaslat: A "zsíros" szó félreértésre adhat okot, inkább "zsírokból felépülő".
62.	Sollte die nächste Hungersnot kommen - und in den vergangenen Millionen Jahren gab es viele -, ist jedes Gramm <u>Bauchspeck</u> eine Lebensversicherung.	Ha kitör a következő éhínség - és az elmúlt több millió év során ilyesmi sokszor előfordult -, a <u>hasi szalonna</u> minden grammja életbiztosításnak számít majd.	Köznyelvi változat használata	
63.	Dieses Gefäß trägt den schon fast mächtig klingenden Namen Ductus thoracicus !	Ez a nyirokedény az igencsak tekintélyesen hangzó ductus thoracicus nevet viseli.	Eltérő jelentés; Szaknyelvi változat használata	s Gefäß- ér, s Lymphgefäß- nyirokér, ductus thoracicus - mellkasvezeték/mellvezeték, a legnagyobb nyirokér, nyirokgyűjtő törzs

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
64.	"Es lebe der Ductus und bring uns bei, warum edles Fett so wichtig ist und chlechtes Fett so <u>schlecht!</u> "	"Segíts meg minket, ductus, és tanítsd meg nekünk, hogy miért olyan fontos a nemes zsír és miért annyira rossz a <u>nemtelen!</u> "	"Ad hoc" fordítás	
65.	Deshalb nennt man den Ductus auch <u>Milchbrustgang.</u>	Emiatt olykor tejvezetéknek is nevezik.	Eltérő jelentés	Tejvezeték nem létezik a magyar orvosi szaknyelvben. Mellvezeték vagy mellkasvezeték a megfelelő szakszó. A tükörfordítás itt rossz döntés volt.
66.	Wenn sich das Fett im Ductus gesammelt hat, macht es einen Bogen vom Bauch durch das <u>Zwerchfell</u> schnurstracks zum Herz.	A benne összegyűlt zsír a gyomor felől egy kanyarral a <u>rekeszizmon</u> át egyenesen a szívhez jut.	Köznyelvi változat használata	s Zwerchfell - rekeszizom, diaphragma
67.	Zu Olivenöl gibt es viele Studien, die nahelegen, dass es vor <u>Arteriosklerose, zellulärem Stress, Alzheimer und Augenkrankheiten</u> (wie der Makuladegeneration) schützen kann.	Sok tanulmány szól az olívaolajról, ezek azt sugallják, hogy véd az <u>érelmeszesedéstől, sejtstressztől, az Alzheimer-kórtól és a szembetegségektől</u> (például a makuladegenerációtól).	Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata	stressz - a szervezet védekező reakciókban megnyilvánuló állapota az őt ért káros ingerekkel szemben. Javaslat: "sejt szintű stressz", "sejtstressz" helyett

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
68.	Darüber hinaus sieht man positive Effekte bei <u>entzündlichen Krankheiten</u> wie rheumatischer Arthritis und auch bei der Vorbeugung von bestimmten Krebsarten.	Gyulladásos betegségeknél, mint a reumatikus arthritis (<i>ízületi gyulladás</i>) és egyes rákbetegségek megelőzésénél is pozitív hatásúnak tartják.	Betoldás; Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat (helytelen) használata	arthritis - ízületi gyulladás, rheumathoid arthritis - az ízületek tokjára és az ízületek körüli szövetekre terjedő idült gyulladás (hegesedéssel, sorvadással, deformitással járó rendszerbetegség). A betoldás helytelen, félrevezető.
69.	Es blockiert nämlich ein Enzym im Fettgewebe, die Fettsäuresynthase , die gerne aus überflüssigen Kohlenhydraten Fett herstellt.	Gátolja ugyanis a <u>zsírszövetben</u> egy enzim, a zsírsav-szintáz működését - ez előszeretettel állít elő zsírt a felesleges <u>szénhidrátból</u> .	Köznyelvi változat használata Szaknyelvi változat használata	
70.	<u>Freie Radikale</u> richten in unserem Körper viel Schaden an, weil sie gar nicht so gerne frei sind, sondern sich viel lieber fest binden wollen.	A <u>szabad gyökök</u> sokféle kárt tesznek a szervezetünkben, mivel igen reakcióképesek, és a környező molekulákhoz kapcsolódva azok szerkezetét megváltoztatják.	Betoldás; Kihagyás; Eltérő jelentés	A betoldás helyes, bár eltérő jelentést hordoz, mint az a forrásnyelvi szövegrész, amelyet kihagyott a fordító.
71.	Dabei hängen sie sich an alles Mögliche - an <u>Blutgefäße</u> , <u>Gesichtshaut</u> oder <u>Nervenzellen</u> - und sorgen so für Gefäßreizungen, Hautalterung und Nervenkrankheiten.	Hatásukra elváltozások keletkeznek az <u>érfalban</u> , az <u>arcbőrben</u> vagy az <u>idegsejtekben</u> , és irritációt, bőrpörgeedést, idegkárosodást okoznak.	Eltérő jelentés; Köznyelvi változat használata	e Vaskulitis -érgyulladás. Vasculitis, angitis -érgyulladás, neuropathia – idegbántalom e Nervenkrankheit- idegbaj, neuropathia. Javaslat: „érgyulladás” „irritáció” helyett, „idegbántalom” „idegkárosodás” helyett.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
72.	Aus Arachidonsäure stellt unser Körper <u>schmerzfördernde Signalstoffe</u> her.	Az arachidonsavakból testünk fájdalomfokozó anyagokat állít elő.	Eltérő jelentés; Szaknyelvi változat használata	e Arachidonsäure - arachidonsav, A test az arachidonsavból hírvivő és jelző anyagokat is termel, amelyek a hormonális és a gyulladásos folyamatokat befolyásolják. Javaslat: „fájdalomfokozó anyag” helyett „a fájdalomérzet továbbításáért felelős anyagok”
73.	In Ölen wie Rapsöl, Leinöl oder Hanföl hingegen ist mehr <u>entzündungshemmende</u> Alpha-Linolensäure , und in Olivenöl befindet sich eine Substanz mit vergleichbarer Wirkung, die Oleocanthol heißt.	Az olajokban, mint a repce-, len- vagy a kenderolaj, ezzel szemben több a <u>gyulladáscsökkentő</u> hatású alfa-linolénsav , az olívaolajban pedig egy ehhez hasonló hatású anyag, amit oleokantálnak hívnak.	Szaknyelvi változat használata; Köznyelvi változat használata	antiphlogisticum - gyulladást csökkentő szer
74.	Bei akutem <u>Kopfwegh</u> helfen sie also nicht - ein regelmäßiger Gebrauch kann aber helfen, wenn man eine <u>entzündliche Krankheit</u> hat oder häufiger unter Kopfschmerzen oder <u>Menstruationsbeschwerden</u> leidet.	Az <u>erős fejfájást</u> tehát nem mulasztják el - rendszeres használatuk azonban kedvező a gyulladásos betegeknél, ha gyakran fáj a fejük, vagy ha <u>menstruációs panaszokkal</u> küzdünk.	Köznyelvi változat használata; Eltérő jelentés	Acutus/akut - heveny, éles, gyors lefolyású. Javaslat: „erős” helyett „heveny”. A menstruációs panasz tágabb fogalom, a menstruációs fájdalommal lehetne konkretizálni.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
75.	Manchmal werden die Schmerzen schon etwas milder, wenn man darauf achtet, mehr pflanzliche als tierische <u>Fette</u> zu sich zu nehmen.	Néha a <i>tartós</i> fájdalom is enyhül, ha figyelünk arra, hogy több növényi olajat vegyünk magunkhoz, mint állati <u>zsírt</u> .	Betoldás; Köznyelvi változat használata	A betoldás szükségtelen, helytelen és félrevezető.
76.	Sie schmecken dadurch anders und heißen am Ende anders, nämlich Protein.	Ezért más az ízük, és végső soron a nevük is, mégpedig: protein, <i>magyarul fehérje</i> .	Betoldás	A betoldás a jobb megértést szolgálja.
77.	Pflanzen bauen andere Proteine als Tiere, und oft benutzen sie von einer Aminosäure so wenig, dass man ihre Proteine " <u>inkomplett</u> " nennt.	A növények más proteinek termelnek, mint az állatok, és sokszor olyan keveset használnak fel egy aminosavból , hogy ezeket " <u>nem teljes értékű</u> " proteineknek nevezzük.	Szakmai változat használata; Köznyelvi változat használata	aminosav - bázikus NH ₂ - és savi jellegű CO-OH-csoportot tartalmazó, amfoter tulajdonságú molekula, a fehérjék építőköve
78.	Allergien, Unverträglichkeiten und Intoleranzen	Allergia, összeférhetetlenség és intolerancia	Köznyelvi változat használata	e Unverträglichkeit- összeférhetetlenség, inkompatibilitás
79.	Warum es fast keine Menschen gibt, die auf fettigen Frühstücksspeck allergisch sind, hat einen einfachen Grund.	Annak, hogy miért nem allergiás senki a reggeli zsíros szalonnára, egyszerű oka van: <i>a szalonna lényegében zsír, a zsírral szemben pedig nincs immunválasz.</i>	Betoldás	A betoldás a jobb megértést szolgálja.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
80.	Einer von hundert Menschen hat eine <u>genetische Glutenunverträglichkeit (Zöliakie)</u> , aber deutlich mehr Menschen haben eine <u>Glutensensitivität!</u>	Száz emberből egy <u>gluténérzékeny</u> , azaz a szervezete túlzottan reagál a gluténra.	Betoldás; Kihagyás; Eltérő jelentés	coeliakia/sprue - hasmenéssel, széklet zsírtartalmának növekedésével, felszívódási zavarral járó idült táplálkozási hiánybetegség. e Zöliakie- coeliakia, idiopathiás steatorrhea, lisztérzékenység.
81.	Bei der Zöliakie kann der Verzehr von Weizen <u>starke Entzündungen</u> auslösen, die <u>Darmzotten</u> zerstören oder auch das Nervensystem schwächen.	Cöliákia esetén a búzaliszt fogyasztása <u>heveny gyulladásokhoz</u> vezet, a <u>bélbolyhok</u> tönkremennek.	Szakmai változat használata Köznyelvi változat használata	olyan gyulladás, amit a búza-, rozs-, árpa- és zablisztben található glutén nevű fehérje elleni túlzott immunreakció okoz
82.	Die Betroffenen haben <u>Bauchschmerzen, Durchfälle</u> , wachsen als Kinder nicht so gut oder sind im Winter sehr blass.	Az érintetteknek <u>fáj a hasuk</u> , <u>hasmenésük</u> van, gyerekként lassabban nőnek vagy nagyon sápadtak télen.	Köznyelvi változat használata	
83.	Auf einmal haben sie seltener <u>Verdauungsprobleme</u> oder <u>Blähungen</u> , weniger <u>Kopf- oder Gelenkschmerzen</u> .	Egyszerre kevesebb lesz az <u>emésztési probléma</u> , <u>haspuffadás</u> , <u>fejfájás</u> vagy <u>ízületi fájdalom</u> .	Köznyelvi változat használata	e Verdauung - emésztés, e Blähung - flatulentia, flantulencia. Gelenkschmerz- ízületi fájdalom, arthralgia. Flatulentia - gyomor- és bélgázképződés.
84.	Bei der Laktose-Intoleranz handelt es sich nicht um eine Allergie oder Unverträglichkeit.	Laktóz-(<i>tejcukor</i> -) intolerancia esetén nem allergiáról van szó.	Betoldás	A betoldás a jobb megértést szolgálja.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
85.	Laktose ist ein Bestandteil von Milch und besteht aus zwei chemisch verknüpften Zuckermolekülen - das Verrdauungsenzym, das die beidem auseinanderschneidet, kommt nicht aus der Papille.	A laktóz, magyarul a tejcukor a tej egyik alkotóeleme, és két összekapcsolódott cukormolekula alkotja.	Betoldás	A betoldás a jobb megértést szolgálja.
86.	Die Dünndarmzellen <u>bauen</u> es selbst <i>oben auf ihren kleinsten Zotten.</i>	A <i>laktáz</i> nevű emésztőenzimet a vékonybél sejtjei termelik.	Betoldás; Kihagyás	e Zotte- bélboholý. A betoldás a jobb megértést szolgálja.
87.	Laktoze fällt auseinander, wenn sie die <u>Darmwand</u> berührt, und die einzelnen Zucker werden <u>aufgenommen</u> .	A laktóz, amint hozzáér a <u>bélfalhoz</u> , szétesik, a különálló cukrok pedig <u>felszívódnak</u> .	Köznyelvi változat használata	resorptio - felszívódás.
88.	Fehlt das Enzym, <i>kann man ganz ähnliche Schwierigkeiten bekommen wie bei Glutenunverträglichkeit oder Glutensensitivität: <u>Bauchschmerzen</u> , <u>Durchfall</u> oder <u>Blähungen</u>.</i>	Ha hiányzik az enzim, a laktóz eljut a vékonybélből a vastagbélbe, hogy ott a gáztermelő baktériumok táplálékává váljon. A <u>hasfájás</u> , a <u>hasmenés</u> , <u>felfúvódás</u> a <i>fejedelmien túltáplált mikrobák hálás üdvözlőkártyái.</i>	Kihagyás; Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata; Eltérő jelentés	
89.	Sie rutschen einfach weiter vom Dünndarm in den Dickdarm und ernähren dort <u>gasproduzierende Bakterien</u> .			mikroba - a legkisebb egysejtű állati vagy növényi szervezet (pl. baktérium, vírus). A forrásnyelvi szöveg konkrétabb: gáztermelő baktériumok.
90.	Obwohl das sehr unangenehm ist, Laktose-Intoleranz bei weitem nicht so ungesund wie eine <u>unerkannte Zöliakie</u> .	Ezek a tünetek ugyan nem túl kellemesek, a laktózintolerancia azonban nem veszélyes.	Kihagyás; Eltérő jelentés; Szaknyelvi változat használata	Javaslat: "nem veszélyes" helyett "nem károsítja annyira a szervezetet".

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
91.	Menschen mit einen <u>angeborenen Intoleranz</u> haben wenige <u>Enzyme zur Fruktose-Verarbeitung</u> innerhalb ihrer Zellen.	A <u>veleszületett fruktózingtoleranciával</u> élő emberek szervezetében kevesebb <u>fruktózlebontó enzim</u> termelődik.	Betoldás; Köznyelvi változat használata	A betoldás a jobb megértést szolgálja.
92.	Hier gibt es dann oft weniger <u>Transportkanäle</u> in der Darmwand (sogenannte GLUT-5-Transporter).	Ilyen esetben a bélfalban gyakran kevesebb <u>szállítócsatorna</u> (úgynevezett GLUT5 transzporter) van.	Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata	
93.	Wenn wir aber so viel Fruktose im Bauch haben, dass ein großer Teil gar nicht aufgenommen werden kann, verlieren wir so auch das Tryptophan . Tryptophan wiederum brauchen wir, um Serotonin zu bauen.	A bélben a magas fruktózsztint gátolja a triptofán <i>nevű</i> <i>aminosav</i> hasznosítását, amire szükségünk van a serotonin előállításához.	Betoldás; Eltérő jelentés, Szaknyelvi változat használata	A betoldás a jobb megértést szolgálja. r Bauch - has
94.	Das ist ein <u>Signalstoff</u> , der als <u>Glückshormon</u> bekannt wurde, weil ein Mangel an <i>Serotonin</i> zu <u>Depressionen</u> führen kann.	Ez egy olyan <u>kémiai hírvivő anyag</u> , amely <u>boldogsághormonként</u> vált ismertté, mert a hiánya <u>depresszióhoz</u> vezethet.	Köznyelvi változat használata; Kihagyás	neurotransmitter -ingerületátvivő anyag r Neurotransmitter - neurotransmitter, depressio/depresszió - levert lelki állapot, nyomott hangulat, búskomorság, melankólia

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
95.	Eine <u>überlange Zeit</u> unentdeckte Fruktose-Intoleranz kann also durchaus <u>depressive Verstimmungen</u> verursachen.	A <u>huzamosabb időn át fennálló, fel nem ismert</u> fruktózintolerancia tehát <u>lehangolt állapotot</u> okozhat.	Köznyelvi változat használata	
96.	<u>Antibiotikabehandlungen</u> , großer Stress oder <u>Magen-Darm-Infekte</u> sind neben einem <u>generallen Zuviel</u> ein paar typische Auslöser dafür, dass man eine Zeitlang empfindlich auf bestimmte Lebensmittel reagiert.	A <u>túlzott adagokon túl antibiotikumos kezelés</u> , nagy stressz vagy akár a <u>gyomor-bél fertőzések</u> is tipikus kiváltó okai lehetnek annak, hogy bizonyos élelmiszerekre átmenetileg érzékenyen reagálunk.	Köznyelvi változat használata; Betoldás	A betoldás szükségtelen, helytelen és félrevezető.
97.	Sie sieht unter dem Mikroskop anders aus als <u>Muskulatur</u> , die wir bewusst steuern können – wie etwa den Bizeps.	Mikroszkóp alatt másképp néz ki, mint az a harántcsíkolt izomzat , amit tudatosan irányítani tudunk, például a bicepsz.	Szaknyelvi változat használata	
98.	Den Bizepsmuskel im Oberarm können wir anspannen und loslassen, wenn wir wollen.	A kar bicepszizmát, ha akarjuk meg tudjuk feszíteni és el tudjuk lazítani.	Eltérő jelentés	r Oberarm - felkar
99.	Auch unsere Blutgefäße werden von glatter Muskulatur ummantelt, deshalb erröten viele Leute, wenn ihnen etwas peinlich ist.	Vérereink falát is simaizom alkotja, sok ember ezért pirul el, ha valami kellemetlen történik vele.	Eltérő jelentés	Javaslat: Vérereink falát simaizom burkolja...

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
100.	Dadurch werden die Aderchen im Gesicht erweitert.	Emiatt az arc erei kitágulnak.	Eltérő jelentés	s Aderchen – erecskék, e Ader – ér Javaslat: Emiatt az arc apróbb erei kitágulnak.
101.	Bei vielen Leuten zieht sich der Muskelmantel unter Stress zusammen, die Gefäße werden dadurch kleiner, und das Blut muss dagegen anpressen – das kann zu hohem Blutdruck führen.	Sokaknál stressz hatására ez az izomburkolat összehúzódik, az erek szűkebbek lesznek, a vér kipréselődik belőlük – ez magasabb vérnyomáshoz vezethet.	Eltérő jelentés	Javaslat: Sokaknál stressz hatására ez az izomburkolat összehúzódik, így a vérnek szűkebb ereken kell átpréselődnie– ez magasabb vérnyomáshoz vezethet.
102.	Der Choreograph dieser Muskeln ist das darmeigene Nervensystem.	Ezeknek az izmoknak a koreográfusa a bélfal idegrendszere.	Eltérő jelentés	A bélfalnak nincs külön idegrendszere. Összességében a belek idegrendszeréről beszélhetünk.
103.	Wie unsere Organe das Essen transportieren	Így kívánják meg, majd szállítják a szerveink az ételt	Betoldás	Szükségtelen betoldás.
104.	Riechnerven sind Spezialisten – es gibt für viele einzelne Gerüche eigene Rezeptoren .	A szaglóidegek specialisták – minden egyes szagnak megvan a maga gazdája.	Eltérő jelentés	Javaslat: „gazdája” helyett „receptora”.
105.	Ein guter Kollege im Reich der Superlative ist unser Zahnschmelz – er ist aus dem härtesten Material, das ein Mensch herstellen kann.	Jó kollégájuk a legek területén a fogzománc – a legkeményebb anyag, amit az ember előállítani képes.	Szaknyelvi változat használata	Javaslat: ... a legkeményebb anyag, amit az emberi szervezet előállítani képes.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
106.	Die Zunge schnappt sich etwa 20 Milliliter Tortenpampe und schiebt sie ans <u>Gaumendach</u> , dem Bühnenvorhang zur Speiseröhre .	A nyelv megkaparint egy 20 milliliter tortapempőt, és a <u>lágyszájpad</u> felé tolja.	Eltérő jelentés, Köznyelvi változat használata	r Gaumen – szájpادلás e Speiseröhre – nyelvőcső, Palatum molle - lágyszájpad
107.	Er lässt sich von der Schluckbewegung anstecken und wird für acht ausgelassene Sekunden locker.	Ez nyeléskor átmenetileg elernyed, megnyílik a <u>gyomor</u> felé, és a torta akadálytalanul bejuthat a gyomorba.	Kihagyás	.
108.	Dadurch öffnet sich die <u>Speiseröhre</u> zum <u>Magen</u> hin, und die Torte kann ungehindert hineinplumpsen.		Kihagyás, Köznyelvi változat használata	
109..	Auf den Rücken klopfen ist in solchen Momenten zwar gut gemeint – aber es erschrickt die betagten Rachengestalten nur unnötig.	Az érintett hátának kopogtatása ebben az esetben ugyan jó szándékú, de csak feleslegesen ijesztgetjük vele az idős nyelvőszerveket.	Eltérő jelentés	Javaslat: „kopogtatás” helyett ütögetés.
110.	Bevor es zu oft im Hustendebakel endet, geht man lieber frühzeitig zu einem Logopäden und halt die Schlucktruppe auf Trab.	Jobb, ha időben tanácsot kérünk az orvostól, mielőtt még túl gyakran végződik csúfos köhögésben a nyelés, hogy formában tudjuk tartani a nyelvőcsapatot.	Eltérő jelentés	A forrásnyelvi szöveg logopédust javasol, a célnyelvi szövegben orvos lett belőle.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
111.	Ein Kilogramm Torte mit einem Volumen von einer Packung Milch passt locker in eine mitwachsende <u>Magen-Hollywoodschaukel</u> .	Egy kiló torta akkora kiterjedéssel, mint egy doboz tej, simán belefér az óriási <u>gyomorhintába</u> .	Ad hoc fordítás	
112.	Deshalb empfehlen viele Ärzte ballaststoffreiche Nahrung für eine angeregte Verdauung: Unverdauliche Ballaststoffe drücken gegen die Darmwand, und sie drückt interessiert zurück.	Ezért ajánlja sok orvos stressz okozta emésztési zavarok esetén a rostokban gazdag táplálkozást: az emészthetetlen rostok nekinyomódnak a bélfalnak, az pedig kíváncsian visszanyom.	Eltérő jelentés	Javaslat: „stressz okozta emésztési zavarok” helyett „a jobb emésztés érdekében”.
113.	Er lässt nur in klaren Ausnahmefällen zu, dass ein Verdauungsprojekt nicht vorankommt: beim Kotzen.	Csak kivételes esetekben fordulhat elő, hogy nem fejezi be az emésztést: ha hányunk, <i>vagy ha megy a hasunk</i> .	Betoldás	Szükségtelen betoldás. Nem illik a szövegkörnyezetbe.
114.	Solche Dinge lässt er formlos unverdaut zurückwandern.	Ezeknek a dolgoknak formálatlanul és emésztetlenül kell visszakullogniuk <i>vagy kiürülniük</i> .	Betoldás	Szükségtelen betoldás. Nem illik a szövegkörnyezetbe.
115.	Im Magen und Dünndarm liegen nach der Verdauung nur noch grobe Überreste herum: zum Beispiel ein unzerkautes Maiskorn, <i>magensaftresistente Tabletten</i> , überlebende Bakterien aus der Nahrung oder ein aus Versehen verschlucktes Kaumgummi.	Az emésztés után a gyomorban már csak pusztá maradékok hevernek: például megrágatlan kukoricaszem, túlélő baktériumok a táplálékból vagy egy véletlenül lenyelt rágógumi.	Kihagyás	magensaftresistente Tabletten – gyomorsavellenálló tabletták

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
116.	Dieser Vorgang heißt im Lehrbuch „ wandernder motorischer Komplex ”.	Ezt a folyamatot a tankönyv „ vándorló motorikus komplexnek ” hívja.	Szaknyelvi változat használata	Javaslat: vándorló motoros komplex
117.	Sauer aufstoßen	Savas böfögés (<i>reflux</i>)	Betoldás Szaknyelvi változat használata	
118.	Beim sauren Aufstoßen kommen Magensäure und Verdauungsenzyme bis in den Rachen, bei Sodbrennen schaffen sie es nur bis an den Anfang der Speiseröhre und verursachen ein Brennen im Brustkorb.	A sav felböfögésével, <i>szaknyelven a refluxszal</i> , a gyomorsav és az emésztőenzimek egészen a garatig juthatnak, a gyomorégés kiterjedhet a nyelőcső elejéig, és ez a mellkasban égető érzést okoz.	Betoldás Szaknyelvi változat használata	
119.	Trotz der Vorsichtsmaßnahmen „enge Speiseröhre, fester Sitz im Zwerchfell und Kurve zum Magen”, geht immer wieder mal etwas schief.	Az óvintézkedések – szűk nyelőcső, feszes rekeszizom, görbület a gyomorban – ellenére valami mindig félresikerül.	Eltérő jelentés	Javaslat: „gyomorban” helyett „a gyomor előtt”.
120.	Rund ein Viertel aller Deutschen haben hier Beschwerden.	Az emberek nagyjából egynegyede küzd időről időre ilyen panaszokkal.	Kihagyás Eltérő jelentés	A közölt adat a német lakosságra vonatkozik, ezt nem szabad kihagyni!
121.	Zigarettenrauch aktiviert Hirnbereiche, die auch beim Essen angeregt werden.	A cigarettázás olyan agyterületeket aktivál, amelyek az evést is szabályozzák.	Eltérő jelentés	Javaslat: „cigarettázás” helyett „dohányfüst”. Tehát a passzív dohányosokra is hatással van!

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
122.	Wer ein Verhütungsmittel mit weiblichen Hormonen benutzt, kann als Nebenwirkung auch öfter sauer aufstoßen.	Ha női hormonokat szedünk fogamzásgátlóként, mellékhatásként gyakoribb savas felbőfögés jelentkezik.	Eltérő jelentés	Javaslat: Aki hormontartalmú fogamzásgátlást alkalmaz (legyen szó fogamzásgátló tablettáról, tapaszról, spirálról, hüvelygyűrűről vagy esetleg injekcióról), mellékhatásként ...
123.	Dieses Mittel blockiert Nerven an einer Stelle, an der sonst Glutamat an Nerven bindet.	Ez a gyógyszer olyan ponton blokkolja az idegeket, amelyik a glutamáttal áll kapcsolatban.	Eltérő jelentés	Javaslat: Ez a gyógyszer a glutamát kötőhelyén blokkolja az idegeket.
124.	Es wird aber auch von unseren Nerven freigesetzt.	De idegeink is használják a glutamátot.	Eltérő jelentés	Javaslat: Az idegsejtjeink is termelnek glutamátot.
125.	Oft versteckt sich das Glutamat auch in kryptischen Wortkreaturen wie Natrium-Mono-Glutamat oder Ähnliches.	A glutamát gyakran olyan titkos szóalkotmányok mögött is elrejtőzhet, mint a nátrium-monoglutamát, és társaik.	Eltérő jelentés	Javaslat: „nátrium-monoglutamát” helytelen magyarul, helyesen: mononátrium-glutamát vagy nátrium-glutamát.
126.	Sich immer streng an die <u>Vorgaben auf dem Bipackzettel</u> halten.	Tartsuk magunkat <u>a dobozban mellékelt előírásokhoz</u> .	Köznyelvi változat használata	Javaslat: Mindig tartsuk be a mellékelt betegájékoztatóban szereplő utasításokat!
127.	Überhaupt nicht schlafen sollte man bei den Alarmsymptomen: Schluckbeschwerden, Gewichtsverlust, Schwellungen oder Blut in irgendeiner Form.	A következő jelek esetén viszont egyáltalán nem szabad aludni: nyelési nehézség, fogyás, gyengeség, furcsa göbök, <i>véres vagy fekete színű széklet</i> .	Betoldás	
128.	Millionen kleine Rezeptoren testen unseren Mageninhalt, <i>untersuchen unser Blut</i> und verarbeiten Eindrücke vom Gehirn.	Apró receptorok milliói tesztelik a gyomortartalmunkat és dolgozzák fel az agyból érkező benyomásokat.	Kihagyás	Javaslat: „benyomások” helyett „impulzusok, ingerek”.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
129.	Darüber hinaus können Nagetiere Giffe besser abbauen, weil ihre Leber <i>mehr Enzyme dafür hat</i> .	A rágcsálók könnyebben lebontják a mérgek többségét is, mert a májuk erre jobban fel van készítve.	Kihagyás	
130.	Kommt es ganz plötzlich, fast ohne Vorwarnung und dann in einem heftigen Schwall, <i>spricht das für einen Magen-Darm-Virus</i> .	Ha nagyon gyorsan jön, majdnem minden előrejelzés nélkül és heves áradatban, az fertőzésre utal.	Kihagyás	A fertőzés lehet bakteriális is, így a precízebb fordítás egyértelművé tenné, hogy vírusos fertőzésről van szó.
131.	<u>Achterbahn-Reihern</u> funktioniert nach dem Prinzip „Reiseübelkeit“.	A <u>hullámvasút-okádás</u> a tengeri betegség elvén működik.	Ad hoc fordítás	
132.	So kann man die Information der Augen und die des Gleichgewichtorgans besser synchronisieren.	Így jobban össze tudjuk hangolni a szemünkből származó információkat és az egyensúlyszervünket.	Eltérő jelentés	A két helyről (szem és egyensúlyérzékelő szerv, azaz belső fül) érkező információkat kell összehangolni.
133.	Die Medikamente zur Alarmunterdrückung sind fast identisch mit Arzneimitteln gegen Allergien.	A jelzések elfojtása révén ható orvosságok egy része egyébként allergia elleni gyógyszer.	Eltérő jelentés	Javaslat: A jelzések elfojtása révén ható orvosságok majdnem azonosak az allergia elleni gyógyszerekkel.
134.	Moderne Allergiemittel sind <i>in letzter Zeit immer so weiterentwickelt und verbessert worden</i> , dass sie kaum im Gehirn andocken.	A modern allergia elleni gyógyszereknek <i>azonban nincs hányás elleni hatása</i> , mivel nem jutnak el az agyba.	Betoldás, Kihagyás, Eltérő jelentés	

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
135.	Dieser Punkt ist zwei bis drei Finger unterhalb des Handgelenks und zwar genau zwischen den beiden hervorspringenden Sehnen am Unterarm.	Ez a pont a csuklótól két-három ujjnyival feljebb található, pontosan a mutató- és hüvelykujj két előugró iná között.	Eltérő jelentés	Javaslat: Ez a pont a csuklótól két-három ujjnyival lejjebb található, pontosan az alkar előugró inái között.
136.	Schaum wandert nämlich gern in die Lunge, und Säure hätte so die Gelegenheit, die Speiseröhre ein zweites Mal zu verätzen.	A gyomortartalom a tüdőbe kerülhet, és <i>ott is mérgezést okozhat</i> , a visszaáramló sav pedig másodszor is végigmarhatja a nyelőcsövet.	Eltérő jelentés Betoldás	Javaslat: A hab előszeretettel bekúszik a tüdőbe, és a visszaáramló sav pedig másodszor is végigmarhatja a nyelőcsövet.
137.	Meistens funktionieren Verdauung und Transport noch normal schnell – nur ganz am Ende vom Dickdarm ist man sich nicht mehr einig ob das unbedingt sofort rausmuss oder nicht.	A legtöbb esetben az emésztés és a szállítás üteme normális, de a vastagbél már nem biztos benne, hogy mindent okvetlenül ki kell-e engedni vagy sem.	Eltérő jelentés	Javaslat: „vastagbél” helyett „vastagbél utolsó szakasza”, „végbél”.
138.	Wenn wir ehrlich sind, ist es oft nur wegen dem „ <u>Nicht-mein-Klo-Syndrom</u> ”.	Őszintén szólva gyakran csak a „ <i>nem az én vécém</i> ” <u>szindrómáról</u> van szó.	Ad hoc fordítás	
139.	Beide beinhalten nicht nur Ballaststoffe, sondern auch Wirkstoffe, die mehr Flüssigkeit in den Darm ziehen – dadurch wird das Ganze geschmeidiger.	Ballaszt- és rostanyagtartalmuk révén nedvességet tartanak vissza, ettől a béltartalom <i>nő</i> és csúszósabbá válik.	Betoldás	Az első betoldás szükségtelen, a második pontosabb leírást ad. Javaslat: rostok vagy ballasztanyagok, a kettő közül elég csak az egyiket használni.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
140.	Die Schale von Pflanzen beinhaltet oft große Mengen wasserunlöslicher Ballaststoffe, während das Fruchtfleisch mehr wasserlösliche Anteile bereitstellt.	A növények héja gyakran tartalmaz nagy mennyiségű vízben nem oldódó rostot, míg a gyümölcshúsban több vízben oldható összetevő található.	Eltérő jelentés	Javaslat: „összetevő” helyett „rost”.
141.	Man merkt das manchmal erst an einer trockenen Nase.	Néha csak abból következtethetünk rá, hogy kiszáradt <i>vagy viszket</i> az orrunk.	Betoldás	
142.	Noch dazu ist in der Warteschleife mehr Zeit, um Wasser zu entziehen.	A problémát súlyosbítja, hogy a várakozás miatt több víz fog a <i>bélből</i> felszívódni.	Betoldás	
143.	Bewegt man sich allerdings wie immer, bewirkt ein Spaziergang mehr oder weniger auch kein <u>Verdauungsnirwana</u> .	Ha azonban ugyanannyit mozognak, mint általában, a séta nem fog segíteni az <u>emésztésnirvana</u> elérésében.	Ad hoc fordítás	Javaslat: Helyesebb lenne az emésztőrendszer nirvanájának nevezni, hiszen a végbélben már nincs emésztés.
144.	Wenn ein Wasser mehr Salz, Zucker o. A. hat als ein anderes Wasser, strömt das ärmere Wasser zum reicheren Wasser dazu.	Ha egy folyadékban több oldott só, cukor, stb. van, mint a másikban, akkor a hígabb víz felől víz vándorol a töményebbhez.	Eltérő jelentés	Javaslat: „hígabb víz” helytelen, „hígabb oldat” helyes.
145.	So haben beide gleich viel und leben in Frieden miteinander.	Így mind a kettejüknek egyforma töménység jut, és békében élnek egymás mellett.	Eltérő jelentés	Javaslat: Így mindkét oldat azonos koncentrációjú/töménységű lesz...
146.	Bei osmotischen Abfuhrmitteln kann man sich entscheiden, ob man als „ <u>Wasser-Ziehmittel</u> ” Zucker, Salze oder kleine Molekülketten nehmen möchte.	Az ozmotikus hashajtók esetében eldönthetjük, hogy „ <u>vízösszeszedőként</u> ” cukrot, sót vagy kismolekulaláncokat szeretnénk-e bevenni.	Ad hoc fordítás	Javaslat: „vízmegkötő” helyesebb lenne.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
147.	Neben der Wasserrekrutierung füttert Lactulose auch Darmbakterien.	A vízgyűjtés mellett a bélbaktériumokat is táplálja.	Eltérő jelentés	Javaslat: „ vízgyűjtés” helyett „víz visszatartás”.
148.	Diese kleinen Wesen können mit anpacken, indem sie zum Beispiel weichmachende Stoffe herstellen oder die Darmwand zur Bewegung motivieren.	Ezek a parányi teremtmények jócskán bepakolnak belőle, miközben például lágyítóanyagokat állítanak elő, vagy mozgásra ösztökélik a bélfalat.	Eltérő jelentés	Javaslat: „lágyítóanyag” helyett „székletlágyítóanyag” vagy „székletlazítóanyag”.
149.	Lactulose entsteht aus dem Milchzucker Lactose zum Beispiel bei starker Erwärmung von Milch.	A laktulóz, a laktóz, a tejcukor származéka például akkor jön létre, ha túl sokáig melegítjük a tejet.	Eltérő jelentés	Nem a melegítés időtartalma, hanem hőfoka indítja be a laktulóz képződést.
150.	Hier muss man nach den neusten Studien keine Angst vor Abhängigkeit oder Dauerschäden haben.	A legújabb kutatások szerint nem kell tartanunk függőségtől vagy bélkárosodástól.	Eltérő jelentés	Javaslat: „bélkárosodástól” helyett „hosszútávon egészségkárosító hatástól”.
151.	Je mehr Feuchtigkeit, wohlernährte Darmflorabakterien oder Molekülketten in so enem Darm befindlich sind, desto stärker wird der Darm angeregt, sich zu bewegen.	Minél több nedvesség, jól táplált baktérium vagy molekulalánc található a bélben, és minél több a béltartalom, annál erősebben ösztökélik a belet a mozgásra.	Betoldás	
152.	Ein Prachthaufen durch Kotgleiter	A parádés kaka székletsíkosító segítségével.	Eltérő jelentés	Székletlágyító létezik, székletsíkosító nem.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
153.	Sie können als Übergangslösung sinnvoll sein – zum Beispiel bei unangenehmen, kleinen Wunden oder Hämorrhoiden am Darmausgang.	Átmenetileg hasznosak lehetnek, például az aranyér kellemetlen, apró sebei esetén a végbélnyílásnál.	Eltérő jelentés	Javaslat: Átmenetileg hasznosak lehetnek, például aranyér esetén vagy a végbélnyílás környéki apró, kellemetlen sebek esetén.
154.	Dafür eignen sich allerdings auch gelbildende Ballaststoffe aus der Apotheke, die deutlich verträglicher und ungefährlicher sind.	Tanácsos e célból a gyógyszerárban kapható síkosítógéleket használni, ezek kevésbé megterhelőek és veszélytelenebbek.	Eltérő jelentés	Javaslat: „síkosítógélek” helyett „gélképző rostkészítmények” (tabletta, kapszula és por)
155.	Ein Prachthaufen durch Hydragoga	A parádés kaka drasztikus hashajtóval	Eltérő jelentés	Javaslat: drasztikus hatású hashajtó – drasticum
156.	Wenn nach einer gewissen Zeit immer noch die meisten Kugeln überall verstreut sind und sich nicht brav am Darmausgang versammelt haben, dann sind Hydragoga angesagt.	Ha egy bizonyos idő elteltével még mindig szanaszét vannak szóródva a golyócskák, és nem gyűlnek össze szépen a bél kijáratánál, drasztikus hashajtó javasolt <i>a szélettudósok szerint</i> .	Betoldás	Helytelen, szükségtelen, zavaró betoldás
157.	Wer es schnell braucht, kann die Kommandos der Hydragoga per <u>Expressbotenzipfchen</u> direkt dem Dickdarm mitteilen.	Akinek gyors segítségre van szüksége, <u>expresszfutár-végbélküppal</u> is közölheti a belével a drasztikus hashajtók parancsait.	Ad hoc fordítás	Javaslat: drasztikus hatású hashajtó – drasticum
158.	Ein Prachthaufen durch Prokinetika	A parádés kaka prokinetikus gyógyszerekkel	Szaknyelvi változat	Prokinetikum: bélmotilitást/bélmozgást fokozó szerek
159.	Er besitzt einen ganzen Fuhrpark an verschiedenen Signalstoffen, Nerven-Isolationsmaterialien und Verschaltungsarten.	Egész arzenáljuk van jelzőanyagokból, idegsejtekből és kapcsolódási módokból.	Eltérő jelentés	Javaslat: „idegsejtek” helyett „myelinképző anyagok, azaz az idegsejt leghosszabb nyulványát szakaszonként beburkoló anyagok”

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
160.	Die schwimmende Maus ist eines der aufschlussreichsten Experimente aus der Motivations- und Depressionsforschung.	Az úszó egér az egyik legtanulságosabb társ a motiváció- és depresszió kutatásban.	Eltérő jelentés	Javaslat: „úszó egér” helyett „kényszerített úszástezt, amit egerekkel végeznek”
161.	Aktivierete Hirnregionen beim Sehen, beim Angshaben, beim Wörterbilden, beim Moralempfinden und beim stimulierten Genitalien.	Az aktivált agyi területek látásnál, szorongásnál, szóképzésnél, erkölcsi érzetknél és a nemi szervek stimulációjkor.	Eltérő jelentés	Javaslat: „erkölcsi érzetek” helyett „morális érzelmek (pl. büntudat, empátia)”
162.	Durchtrennten die Wissenschaftler aber den sogenannten Nervus Vagus , gab es keinen Unterschied mehr zwischen den Mäusegruppen.	Ha azonban a tudósok átvágták bennük a <i>bolygóideget</i> (nervus vagus), semmi különbség sem volt a két egércsapat között.	Betoldás Köznnyelvi változat használata	
163.	Es sitzt in einem knöchernen Schädel, ist umhüllt on einer dicken Gehirnhaut und filtert jeden Tropfen Blut noch einmal durch.	Csontos koponyában ül, vastag agyhártya veszi körül. A vér sem közvetlenül éri: <i>a vér-agy gát alaposan megválogatja, mi juthat az idegsejtekhez és mi nem.</i>	Betoldás	
164.	Beim Reizdarm-Syndrom spürt man häufig ein unangenehmes Drücken oder Gluckern im Bauch und tendiert zu Durchfall oder Verstopfungen.	Az ideges bél szindróma esetén az emberek gyakran éreznek kellemetlen nyomást vagy nyugtalanságot a hasukban, és hajlamosak a hasmenésre vagy a szorulásra.	Eltérő jelentés	Reizdarm-Syndrom –Irritábilis bél szindróma (IBSZ)

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Magyar (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
165.	Betroffene leiden überdurchschnittlich häufig auch unter Angstzuständen oder Depressionen.	Az érintettek az átlagosnál gyakrabban neurotikusak vagy depressziósak.	Eltérő jelentés	Javaslat: „neurotikus” helyett „szorongással küzdenek”.
166.	Stressphasen bedeuten geliehene Energie – man sollte nie zu viele Schulden machen, sondern versuchen, möglichst gut zu haushalten.	A stresszes állapotok kölcsönvett energiát jelentenek – nem szabad túl nagy adóságba vernünk magunkat, arra kell törekednünk, hogy kijöjjünk a pénzünkből.	Eltérő jelentés	Javaslat: „pénzünkből” helyett „energiánkból”.
167.	Eine Theorie von Bakterienforschern is außerdem: Stress ist unhygienisch.	A baktériumkutatók egyik elmélete szerint a stressz nem higiénikus.	Eltérő jelentés	Javaslat: „baktériumkutatók” helyett „bakteriológus”.
168.	Damit werden Auslöser gemildert, das eigentliche Problem wird aber nicht beseitigt.	A kiváltó ok így enyhíthető, de a valódi problémát nem oldja meg.	Eltérő jelentés	Javaslat: „kiváltó ok” helyett „tünet”.

A *Függelék* két alkorpuszból áll:

1. Német – magyar nyelvű korpusz

2. Német – angol nyelvű korpusz

Jelmagyarázat:

A köznyelvben is használt és átlagember számára érthető egészségügyi terminusok a korpuszban aláhúzva (pl. lower front teeth).

Az orvosi szaknyelv latin, görög eredetű terminusai, illetve a köznyelvben kevésbé ismert magyar szakszavak **félkövér betűs kiemeléssel** (pl. **ductus thoracicus**).

Betoldások a célnyelvi szövegben illetve kihagyások a forrásnyelvi szövegben *dőlt betűs kiemeléssel* szerepelnek.

Az „ad hoc” fordításokat aláhúzással és dőlt betűvel emeltem ki.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
1.	Zwei davon sind auf der Innenseite der Backe, gegenüber der <u>oberen Zahnreihe</u> , ziemlich in der Mitte.	two of them are located on the inside of your cheeks, opposite your <u>upper molars</u> , more or less in the middle.	Eltérő jelentés; Köznyelvi változat használata	der oberen Zahnreihe- felső fogsor; upper molars -felső őrlőfogak
2.	Wenn es <u>vom Hals in Richtung Kiefer</u> geht, kann man zwei weiche runde Erhebungen fühlen.	If you feel upwards <u>from your neck to your cheek</u> , you will notice two soft round raised areas.	Köznyelvi változat használata, Eltérő jelentés	r Kiefer - állkapocs, mandibula - állkapocs, alsó állcsont, cheek - arc
3.	Die anderen beiden liegen unter unserer Zunge, rechts und links von <u>Zungenbändchen</u> .	The other two points are lurking beneath your tongue, just to the right and left of the lingual frenulum , <i>the fold of skin connecting the tongue to the floor of your mouth</i> .	Betoldás, Szaknyelvi változat használata	frenulum linguae - nyelvfék
4.	Weil die beiden <u>Zungenpünktchen</u> der "Dauerspeichler" genau auf die Hinterseite unserer <u>unteren Schneidezähne</u> gerichtet sind, kriegen wir hier besonders schnell <u>Zahnstein</u> .	The sublingual papillae , those two constant suppliers of saliva, are situated right behind our <u>lower front teeth</u> , which are particularly susceptible to the build-up of <u>tartar</u> .	Szaknyelvi változat használata, Köznyelvi változat használata, Eltérő jelentés	dens incisivus - metszőfog, calculus dentalis – fogkő, odontolith
5.	Speichel ist gefiltertes Blut.	Saliva is, <i>basically</i> , filtered blood.	Betoldás	saliva /saliva- nyál, r Speichel - nyál, köpet. A betoldás a jobb megértést szolgálja.
6.	Wie kommen solche Versteinerungs-Kalzium-Stoffe in unseren Speichel?	But what are the <i>fossiling, calcium-containing substances</i> doing in our saliva?	Betoldás	A betoldás helyes, precízebb fordítást eredményez.
7.	Kalzium, Hormone oder <u>Abwehrstoffe des Immunsystems</u> hingegen delangen aus dem Blut in den Speichel.	But calcium, hormones and <u>some products of our immune system</u> enter the saliva from the blood.	Eltérő jelentés; Köznyelvi változat használata, Szakmai változat használata	r Abwehrstoff, -e - védekezőanyag

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
8.	Funktioniert <u>Frustessen</u> vielleicht auch ein Stück weit über die Spucke?	Is our spit partly responsible for the reassuring effects of <u>comfort eating</u> ?	Köznyelvi változat használata	
9.	Das sind Schleimstoffe.	Mucins are proteins that form the main constituent of mucous.	Betoldás	mucin - főleg savanyú poliszacharidokat tartalmazó mukoproteid, a nyálkahártya váladékában fordul elő. Mucus - nyálka. Mukoproteid - olyan fehérje, amelyben a fehérjerészhez poliszacharid kapcsolódik. Magyarázó betoldás.
10.	...und beseitigt die Mikroben oder transportiert sie hinunter in den <u>Magen</u> . Hier übernimmt die <u>Magensäure</u> den Rest.	...and this washes away the <i>nocturnal microbes</i> or transports them down into our <u>stomach</u> , where our <u>gastric juices</u> finally finish them off.	Betoldás; Szaknyelvi változat használata; Köznyelvi változat használata; Eltérő jelentés	gaster/gastrum - gyomor, microba/mikroba - a legkisebb egysejtű állati vagy növényi szervezet (pl. baktérium, vírus). e Magensäure- gyomorsav, gastric juices- gyomornedv
11.	Wer auch tagsüber unter <u>Mundgeruch</u> leidet, hat vielleicht nicht genug <u>müffeln</u> de Bakterien entfernen können.	Those who suffer from <u>bad breath</u> during day may have not managed to remove enough <u>musty-smelling bacteria</u> .	"Ad hoc" fordítás; Köznyelvi változat használata	Mundgeruch - szájszag, halitosis. Halitosis - a lehelet bűzössége. baktérium - egysejtű, klorofil nélküli élőlény. Bacterium - baktérium. Müffeln- elcsámcsog, morcoskodik, nyammog, motyog
12.	Das <u>Immun</u> gewebe am <u>Zungen</u> grund, auch tonsilla lingualis genannt.	The <u>immune tissue</u> at the base of the <u>tongue</u> , also called the <u>lingual tonsils</u> .	Köznyelvi változat használata; FNY: Szaknyelvi változat használata	e Gewebe - testszövet. Tonsilla lingualis - nyelvmandula. radix linguae - Nyelvgyök. Nyirokszövet - a nyiroksejteket termelő (limfoid) szövet. r Zungengrund - fornix linguae.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
13.	Diese Zone nennt man auch den Waldeyer Rachenring ; unten die Zungenkuppeln, rechts und links unsere <u>Mandeln</u> , und oben gibt es noch was beim Rachendach (in Nasen- und Ohrennähe - wir nennen sie bei Kindern oft einfach "Polypen", wenn sie zu groß werden).	Known to scientists as Waldeyer's tonsillar ring , it includes those <u>lingual tonsils</u> at the bottom of the circle, the palatine tonsils - <i>these are the ones we generally think of as our 'tonsils'</i> - at either side, and at the top of the ring, where the ear, nose and throat areas meet, there is more such tissue.	Betoldás; Kihagyás; Szaknyelvi változat használata; Köznyelvi változat használata	e Kuppeln - kupolák, tonsilla - (torok)mandula, tonsilla lingualis - nyelvmandula, tonsilla palatina - a garatívek előtt elhelyezkedő szájpadí mandula, tonsilla pharyngea - garatmandula. pars nasalis pharyngis - orrgarat. Mandel- mandula, tonsilla. s Rachendach - fornix pharyngis - garatboltozat (az orri szakasz teteje). Magyarázó betoldások.
14.	Zum Beispiel Menschen mit Psoriasis (auch <u>Schuppenflechte</u> genannt) tud dies.	One example of this is psoriasis sufferers.	Szaknyelvi változat használata	
15.	Die Mandeln, die öfter mal entfernt werden, machen das nur einfach nicht immer glanz clever: Sie bilden keine <u>Kuppeln</u> , sondern tiefe <u>Furchen</u> (zur Oberflächenvergrößerung).	The tonsils - the ones we often have removed - are just not as clever in the way they go about it. Rather than forming <u>bumps</u> , they tend to form deep <u>grooves</u> (to increase surface area), <i>known rather spookily as 'crypts'</i> .	Köznyelvi változat használata; Betoldás	papilla - szemölcs, sulcus - barázda. e Furche- barázda

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
16.	Außerdem haben Psoriasis-Patienten auch überdurchschnittlich oft Halsweh.	Psoriasis patients also have an above-average vulnerability to sore throats.	Szaknyelvi változat használata	
17.	Seit über dreißig Jahren beschreiben Ärzte immer wieder Fälle, bei denen nach einer <u>Mandelentfernung</u> auch die Hautkrankheit sehr viel besser wurde oder abheilte.	For more than thirty years, doctors have described cases of psoriasis patients whose skin condition improved or cleared up entirely following a tonsillectomy .	Szaknyelvi változat használata	tonsillectomy - mandula műtét, mandulakivétel, (tonsillectomia)
18.	Sie teilten 29 Psoriasis-Patienten mit häufigen <u>Halsschmerzen</u> in zwei Gruppen auf.	They split 29 psoriasis patients who also suffered frequent <u>sore throats</u> into two groups.	Köznnyelvi változat használata	
19.	Bei 13 der 15 " <u>Entmandelten</u> " verbesserte sich die Krankheit deutlich und dauerhaft.	Thirteen of 15 ' <u>detonsilled</u> ' patients reported a clear, long-term improvement in their skin.	"Ad hoc" fordítás; Eltérő jelentés	die Krankheit - betegség. Skin - bőr.
20.	Hinter unserem <u>Mund</u> führt eine zwei Zentimeter breite <u>Spesieröhre</u> den <u>Hals</u> hinunter, verfehlt die Spitze des Magens und geht dann irgendwo seitlich in den <u>Magen</u> über.	Beyond the <u>mouth</u> , a two-centimetre-wide oesophagus , or <u>gullet</u> , leads down from the <u>throat</u> , misses the top of the <u>stomach</u> , and passes into a <i>crescent-shaped, lopsided pouch</i> .	Köznnyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata; Betoldás	Oesophagus – nyelőcső
21.	Chirurgen würden so etwas einen <u>End-zu-Seit-Anschluss</u> nennen.	Surgeons would call such a connection " terminolateral ".	Szaknyelvi változat használata	

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
22.	Bei einem starken <u>Lachanfall</u> verdanken wir dem cleveren Winkel und seinen Verschlussmechanismen, dass höchstens hier und da mal ein <u>Freuden-Pups</u> mitlacht - <u>Lach-Kotzen</u> ist dagegen kaum bekannt.	This clever angle and its closing mechanism are also to thank for the fact that, although a <u>fit of laughter</u> might <i>result in us losing a little control over our outer sphincter</i> and inadvertently letting out a little <u>'laughing gas'</u> - few people have been known to <u>vomit from laughing</u> .	Köznyelvi változat használata; "Ad hoc" fordítás; Betoldás; Szaknyelvi változat használata	r Winkel - zug, szeglet, outer sphincter - külső záróizom
23.	Wenn viele Leute meinen, sie haben etwas am <u>Magen</u> , ist es in Wirklichkeit ihr <u>Darm</u> .	Often, when people say they have <u>stomach problems</u> , the trouble is actually in the <u>gut</u> .	Köznyelvi változat használata	intestine/intestinum - bél.
24.	Ein vom Hausarzt oft übersehenes Syndrom ist das Römhheld-Syndrom .	An often-overlooked condition is Roemheld syndrome , or <i>bacterial overgrowth</i> , when so much gas collects in the stomach that it presses against the heart and the vagus nerve , <i>which innervates many of our internal organs</i> .	Szaknyelvi változat használata, Betoldás	Roemheld-szindróma (gasztrokardiális szimptóma komplex) gyomor-bél rendszeri zavarok szív-panaszok tüneteit utánozzák
25.	Im Magen sammelt sich so viel Luft, dass sie von unten auf das Herz und die Eingeweidenerven drückt.		Szaknyelvi változat használata; Betoldás	nervus vagus/vagus nerve - X. agyideg, bolygóideg. s Eingeweide - belsőség, belek, zsigerek, viscera
26.	In unserem <u>Bauch</u> liegt ein drei bis sechs Meter langer <u>Dünndarm</u> , ganz locker.	The <u>small intestine</u> meanders about in our <u>tummies</u> , twisting and turning for a distance of between three and six meters.	Köznyelvi változat használata	abdomen - has, intestinum tenue/small intestine - vékonybél

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
27.	Unser Herz hat vier Kammern, unsere <u>Leber</u> ihre <u>Leberlappen</u> , Venen haben <u>Klappen</u> , und das Gehirn hat Areale - der <u>Dünndarm</u> dagegen schlängelt sich nur orientierungslos umher.	The heart has its four chambers, the <u>liver</u> has its lobes , veins have valves , and the <u>brain</u> has specialised areas - but the <u>small intestine</u> just wanders aimlessly about in our abdomen .	Betoldás; Szaknyelvi változat használata; Köznyelvi változat használata	vein/vena - visszér, gyűjtőér, véna. Lobus/lob -lebeny, valvula/valve - billentyű, abdomen - has, intestinum tenue /small intestine - vékonybél, cerebrum – agy
28.	Auf einem einzigen Quadratmillimeter Darmhaut ragen dreißig winzige Zotten in den Nahrungsbrei.	Each square millimetre of the <u>surface</u> contains some thirty tiny finger-like projections, <i>called 'villi' by scientists</i> , which protrude out into the mush of partly digested food - <i>the medical word for which is 'chyme'</i> .	Betoldás, Szaknyelvi változat használata; Köznyelvi változat használata	
29.	Unter einem besseren Mikroskop erkennt man, dass jede einzelne dieser Zellen wieder mit <i>lauter zotteligen</i> Ausstülpungen besetzt ist. Zotten auf Zotten sozusagen.	Even greater magnification reveals that each and every one of those cells is itself covered with little protrusions - <i>the microvilli</i> - villi on villi, if you like.	Betoldás; Eltérő jelentés, Kihagyás	villi intestinales - bélbolyhok, e Zotte – bélboholy
30.	Insgesamt verdauen wir also auf einem Gebiet, das hundertmal größer ist als unsere Haut.	In total, the surface area of our digestive system is about forty times greater than the area of our skin.	Eltérő jelentés	

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
31.	Kochen erspart uns also die <u>ganze erste Ladung "Entfaltungsenergie"</u> , die ansonsten der Magen dafür aufbringen müsste, und ist damit der <u>outgesourcte Teil unseres Verdauungsgeschäfts.</u>	Cooking food saves us the <u>whole first burst of energy required to unfold those proteins</u> , which would otherwise have to be expended by the stomach. <i>By preferring cooked food</i> , the body ' <u>outsources</u> ' the first part of the <u>digestive process</u> .	Köznyelvi változat használata, Betoldás; "Ad hoc" fordítás	A betoldás a jobb megértést szolgálja.
32.	In jeder einzelnen Dünndarmzotte befindet sich ein <u>winziges Blutgefäß</u> . Es wird mit den resorbierten Molekülen gefüttert.	Each individual villus contains a <u>tiny blood vessel</u> - <i>a capillary</i> - that is fed with the absorbed molecules.	Szaknyelvi változat használata; Köznyelvi változat használata; Betoldás	Magyarázó betoldás.
33.	Viele Wissenschaftler gehen daher davon aus, dass unser <u>Gehirn</u> durch die geringere Durchblutung müde wird.	Many researchers believe that <i>post-prandial</i> tiredness may also be due to the resulting reduced blood supply to the <u>brain</u> .	Betoldás, Köznyelvi változat használata	cerebrum -agy. A betoldás a jobb megértést szolgálja.
34.	Im Behandlungsraum einer Arztpraxis liegen, mit einem Thermometer im <u>Mund</u> und mit einem <u>im Hintern</u> .	There are nicer things in life than lying on an examining table at the doctor's, with one thermometer in your <u>mouth</u> and another <u>in your behind</u> .	Köznyelvi változat használata	
35.	War die <u>Po-Temperatur</u> deutlich höher als die des Mundes, galt das als <u>ein wichtiges Indiz</u> .	A significantly higher <u>temperature down below</u> than in the mouth was a <u>major indication</u> .	Köznyelvi változat használata	r Blinddarm - vakbél, r Dickdarm - vastagbél. Coecum - vakbél. Colon – vastagbél

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
36.	Unser <u>Blinddarm</u> gilt as unnötiges <u>Organ</u> .	Our <u>appendix</u> , officially known as the vermiform , or 'worm-shaped' <i>appendix</i> , has a reputation for being useless.	Betoldás; Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata	Appendix vermiformis/ veriform appendix - Féregnyúlvány. Magyarázó betoldás.
37.	Der Dünndarm mündet ein Stück weiter oben <u>seitlich</u> in den Dickdarm und übergeht ihn damit einfach.	It is just below the <u>junction between the small and large intestines</u> , and is completely bypassed.	Köznyelvi változat használata	seitlich - oldalsó, laterális. Lateralis - oldalsó, a középtől oldalfelé eső
38.	Obwohl er weit von seinen Kollegen entfernt ist, gehört der Wurmfortsatz zum <u>Immungewebe der Mandeln</u> .	Although far removed from the rest of its kind, the appendix is part of the <u>tonsillar immune tissue</u> .	Köznyelvi változat használata	s Blutgefäß - vérér. Vas - ér. Vas lymphaticum - Nyirokér. A betoldás helyes, a jobb megértést szolgálja.
39.	Stattdessen ist er die Heimat von <u>Darmbakterien</u> , die letzte Essensreste für uns zerlegen.	Instead, this is the home of most of our <u>gut bacteria</u> , which can break down the last nutritious substances for us.	Köznyelvi változat használata	Enterobacteriaceae -bélbaktériumok
40.	Weit genug weg, um sich nicht mit dem ganzen <u>Nahrungskram</u> zu beschäftigen, aber nah genug dran, um sich alle fremden Mikroben anzuschauen.	It is far enough away so as not to be bothered by all the <u>digestive bussiness</u> going on above it, but close enough to monitor all foreign microbes .	"Ad hoc" fordítás; Szaknyelvi változat használata	
41.	Kommt hier ein <u>schlechter Keim</u> vorbei, isst er rundherum umzingelt.	So, if a <u>bad germ</u> comes by, it is surrounded.	Köznyelvi változat használata	Fremdkeim - szennyező csíra
42.	So kommt es zu den mehr als hunderttausend " <u>Blinddarm-Ops</u> " jedes Jahr allein in Deutschland.	...leading to one of the more than 45,000 appendectomies carried out every year in the United Kingdom alone (and over 25,000 in Australia).	Szaknyelvi változat használata; Eltérő jelentés	appendectomy/appendectomy - a féregnyúlvány műéti eltávolítása.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
43.	Wenn hier nur die <u>Guten</u> überleben und alles Gefährliche attackiert wird, heiße das im Umkehrschluss, in einem gesunden Wurmfortsatz sitzt eine sehr ausgewählte Sammlung an feinsten, hilfreichen Bakterien.	It leaves only <u>good germs</u> alive and attacks anything it sees as dangerous, and this also means that a healthy appendix acts as a storehouse of all the best, most helpful bacteria.	Köznyelvi változat használata	
44.	Praktisch ist das beispielweise nach einer <u>kräftigen Runde Durchfall</u> .	Its practically comes into play after a <u>heavy bout of diarrhea</u> .	Köznyelvi változat használata	e Durchfall - Diarrhöe- diarrhoea, hasmenés, diarrhoea - gyakori, híg székletürítés, hasmenés
45.	Dann sind oft viele der typischen <u>Darmbewohner</u> weggefeht, und es ist ein lechtes Spiel für neue Mikroben , die freie Fläche zu besiedeln.	That will often flush away many of the typical <u>gut microbes</u> , leaving the terrain free for other bacteria to settle.	Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata; Eltérő jelentés	mikroba - a legkisebb egysejtű állati vagy növényi szervezet (pl. baktérium, vírus)
46.	In Deutschland leben wir nicht gerade in einem Gebiet mit vielen <u>Durchfallerregern</u> .	Germany, where I live, is not a region that contains many pathogens which cause diarrhoea.	Szaknyelvi változat használata	pathogen/patogén – kórokozó
47.	Auch wenn wir mal eine <u>Darmgrippe</u> erhaschen, it unsere Umwelt mit viel ungefährlicheren Mikroben bestückt as beispielsweise Indien oder Spanien.	We may pick up a <u>gastrointestinal flu bug</u> every now and then, but our environment teems with far fewer dangerous microbes than in India or Spain, for example.	Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata	mucoenteritis - hurutos bélgyulladás

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
48.	Jetzt dürfte klarer sein, wozu wir den Blinddarm <i>beziehungsweise</i> Wurmfortsatz haben.	So now, I hope, it is clear why we have an appendix.	Kihagyás	r Blinddarm - vakbél, Coecum -vakbél. Wurmfortsatz, - appendix, processus vermiformis, féregnyúlvány. Appendix vermiformis - Féregnyúlvány
49.	Das ist für vieles hilfreich, zum Beispiel für eine funktionierende <u>Blutgerinnung</u> , für starke Nerven oder auch als Schutz vor <u>Migräne</u> .	Those substances are useful for many things - for example, to help our <u>blood clot</u> properly, to strengthen our nerves, or to prevent <u>migrains</u> .	Köznyelvi változat használata	e Blutgerinnung - véralvadás, e Migräne - migrén, féloldali fejfájás; véralvadás - coagulatio/koaguláció, migrén - rohamokban jelentkező féloldali fejfájás, amelyhez émelygés, hányás, érzészavarok társulhatnak
50.	Auf dem letzten Meter <u>Darm</u> wird auch unser Wasser- und Salzhaushalt sehr genau ausbalanciert: Nicht, dass es jemand ausprobieren sollte, aber unser Kot ist immer exakt gleich salzig.	In the final meter of the <u>large intestine</u> , our water and salt levels are finely tuned: not that I am recommending a taste test, but the saltiness of our faeces always remains the same.	Köznyelvi változat használata; Eltérő jelentés	
51.	Wie in Dünndarm ween alle resorbierten Errungenschaften des Dickdarms <i>über das Blut</i> zur Leber gebracht, dort gegengeprüft und danach in den <u>großen Kreislauf</u> weitergegeben.	As with the <u>small intestine</u> , all the treasures absorbed by the large intestine are transported first to liver for checking before entering the <u>main blood system</u> .	Kihagyás, Köznyelvi változat használata	Kreislaufgrosser- nagy vérkör, szisztémás keringés.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
52.	Die letzten Zentimeter des Darmrohrs schicken ihre Blutgefäße allerdings nicht über die entgiftende Leber, sondern direkt in den <u>großen Kreislauf</u> .	The final few centimetres of the <u>large intestine</u> , however, do not send their blood to the detoxifying liver; blood from their vessels goes straight into the main circulatory system .	Szaknyelvi változat használata	Kreislaufgrosser- nagy vérkör, szisztémás keringés.
53.	Es gibt allerdings eine Ausnahme: <u>Zäpfchen</u> .	But there is an important exception: any substances contained in a medical <u>suppository</u> .	Köznyelvi változat használata	Zäpfchen - végbélkúp, suppositorium. Suppositorium – végbélkúp
54.	Zäpfchen können viel weniger <u>Medikament</u> enthalten als schluckbare Pillen und wirken trotzdem schneller.	Suppositories are able to contain much less <u>medication</u> than pills, and still take effect more quickly.	Köznyelvi változat használata	r Wirkstoff- hatóanyag, s Medikament- gyógyszer, orvosság. Active substance/Agent - hatóanyag, medication - gyógyszer.
55.	Tabletten und <u>Säfte</u> müssen wir oft nur deshalb so hoch dosieren, weil die Leber einen großen Teil davon entgiftet, bevor sie überhaupt an den Wirkungsort gelangen.	Tablets and <u>fluid medication</u> often have to contain large doses of the <i>active agent</i> because much of it is removed by the liver before it even reaches the area of the body it is meant to act on.	Betoldás; Köznyelvi változat használata	A betoldás a jobb megértést szolgálja.
56.	Wer die Leber erst gar nicht mit <u>Fiebersenkern und Co.</u> belasten will, nutzt die <u>Abkürzung</u> des <u>Enddarms</u> mit Zäpfchen gut aus.	So, if you want to do your liver a favour and still need to take <u>fever-reducing or other medication</u> , make use of the <u>short cut</u> via the rectum and use a suppository.	Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata	lázcsillapító szer - antipyreticum

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
57.	Der einzige Unterschied besteht darin, dass Haushaltszucker keine große Enzymbearbeitung braucht, sondern schon so kleingestückelt im Dünndarm ankommt, dass er direkt ins <u>Blut</u> aufgenommen werden kann.	The only difference is that household sugar does not require so much <u>work from our enzymes</u> , as it is already broken down into such small pieces when it arrives in the <u>small intestines</u> that it can be absorbed directly into the <u>bloodstream</u> .	Köznyelvi változat használata, Szaknyelvi változat használata	
58.	Er schüttet dann große Mengen <u>Hormone</u> aus, vor allem <u>Insulin</u> , und das bewirkt, dass man, wenn der Sondereinsatz vorbei ist, schneller wieder müde ist.	It pumps out large amount of various hormones - most importantly, <u>insulin</u> . The result is that we rapidly feel tired again, once this special operation is over.	Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata	
59.	Dann können wir ihn als beizendes <u>Brennholz</u> für unsere Zellen nutzen oder auch, um <i>eigene</i> Zuckerstrukturen wie die Hirschgeweih- Glykokalix auf unseren Darmzellen herzustellen.	It is used as <u>fuel</u> for our cells, <i>like heat-giving firewood</i> , or to build sugar structures <i>for use in our bodies</i> , such as the antler-like glycocalyxes attached to our gut cells.	Köznyelvi változat használata; Betoldás; szaknyelvi változat használata	
60.	Zum einen erledigen wir das, indem wir ihn wieder zu langen Zuckerketten formen und als sogenanntes Glykogen in der Leber lagern, zum anderen, indem wir ihn zu Fett umbauen und im <u>Fettgewebe</u> horten.	One way the body does this is by relinking the molecules to form long, complex chains of a substance called glycogen , which is then stored in the liver. Another strategy is to convert the excess sugar into fat and store it in <u>fatty tissue</u> .	Szaknyelvi változat használata; Köznyelvi változat használata	glikogén - állati keményítő (minden állati sejtben, de főleg az izomban és a májban előforduló poliszacharid, a szénhidrát tartalékformája). Zsírszövet - tela adiposa

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
61.	Deshalb raten <u>Ernährungsphysiologen</u> , mindestens eine Stunde Sport zu treiben.	That is why the <u>nutritional physiologists</u> say we should do at least an hour's exercise if we want to burn fat.	Köznyelvi változat használata	
62.	Einige wichtige Hormone in unserem Körper werden aus Fett gemacht, und letztlich ist jede einzelne unserer Zellen in eine <u>fettige Membran</u> eingehüllt.	Some of the most important hormones in our body are made out of fat, and every single one of our cells is wrapped in a membrane <u>made largely of fat</u> .	Szaknyelvi változat használata; Köznyelvi változat használata	e Membran - membrán, membrana - membrán, hártya, lemez.
63.	Sollte die nächste Hungersnot kommen - und in den vergangenen Millionen Jahren gab es viele -, ist jedes Gramm <u>Bauchspeck</u> eine Lebensversicherung.	When the next period of famine comes - and there have been many over the aeons - every gram of <u>fat in that paunch</u> is a life-insurance policy.	Köznyelvi változat használata	
64.	Dieses Gefäß trägt den schon fast mächtig klingenden Namen Ductus thoracicus !	<i>It is well known that doctors like to show off their Latin skills, and so they give this vessel the mighty-sounding name Ductus thoracicus!</i>	Betoldás; Szaknyelvi változat használata	ductus thoracicus - mellkasvezeték/mellvezeték, a legnagyobb nyirokér, nyirokgyűjtő törzs.
65.	Wenn sich das Fett im Ductus gesammelt hat, macht es einen Bogen vom Bauch durch das <u>Zwerchfell</u> schnurstracks zum Herz.	When the fat has gathered in the Ductus - <i>or thoracic duct</i> - it skirts the belly, passes through the diaphragm and heads <i>via a small section of vein</i> , straight for the heart.	Betoldás; Szaknyelvi változat használata	diaphragm/diaphragma - rekeszizom, s Zwerchfell - rekeszizom, diaphragma

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
66.	Zu Olivenöl gibt es viele Studien, die nahelegen, dass es vor <u>Arteriosklerose, zellulärem Stress, Alzheimer und Augenkrankheiten</u> (wie der Makuladegeneration) schützen kann.	Many studies have been carried out into the effects of olive oil, and results show that it can protect against <u>arteriosclerosis, cellular stress, Alzheimer's and eye disease</u> (such as macular degeneration).	Szaknyelvi változat használata; Köznnyelvi változat használata	
67.	Darüber hinaus sieht man positive Effekte bei <u>entzündlichen Krankheiten</u> wie rheumatischer Arthritis und auch bei der Vorbeugung von bestimmten Krebsarten.	It is also appears to have beneficial effects on <u>inflammatory diseases</u> such as rheumatic arthritis , and to help in protecting against certain kinds of <u>cancer</u> .	Szaknyelvi változat használata; Köznnyelvi változat használata	rheumatoide Arthritis - rheumatoid arthritis, arthritis - ízületi gyulladás, rheumathoid arthritis - az ízületek tokjára és az ízületek körüli szövetekre terjedő idült gyulladás (hegesedéssel, sorvadással, deformitással járó rendszerbetegség). A betoldás helytelen, félrevezető.
68.	Es blockiert nämlich ein Enzym im <u>Fettgewebe</u> , die Fettsäuresynthase , die gerne aus überflüssigen Kohlenhydraten Fett herstellt.	It blocks an enzyme in <u>fatty tissue</u> - known as fatty acid synthase - that likes to create fat out of spare carbohydrates .	Szaknyelvi változat használata; Köznnyelvi változat használata	
69.	<u>Freie Radikale</u> richten in unserem Körper viel Schaden an, weil sie gar nicht so gerne frei sind, sondern sich viel lieber fest binden wollen.	<u>Free radicals</u> do a lot of damage to our bodies, because they do not actually like being free, much preferring to bond with other substances.	Köznnyelvi változat használata	

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
70.	Dabei hängen sie sich an alles Mögliche - an Blutgefäße, Gesichtshaut oder Nervenzellen - und sorgen so für <u>Gefäßreizungen</u> , Hautalterung und <u>Nervenkrankheiten</u> .	They can latch on to almost anything - blood vessels, facial skin, or nerve cells - causing inflammation of the blood vessels (<i>vasculitis</i>), ageing of the skin, or <u>nerve disease</u> .	Szaknyelvi változat használata; Köznyelvi változat használata; Betoldás	e Vaskulitis -érgyulladás. Vasculitis, angitis -érgyulladás, neuropathia – idegbántalom. e Nervenkrankheit- idegbaj, neurophathia.
71.	Aus Arachidonsäure stellt unser Körper <u>schmerzfördernde Signalstoffe</u> her.	Arachidonic acid is converted in our bodies into neurotransmitters involved in the sensation of pain.	Szaknyelvi változat használata	neurotransmitter - ingerületátvivő anyag r Neurotransmitter - neurotransmitter.
72.	In Ölen wie Rapsöl, Leinöl oder Hanföl hingegen ist mehr <u>entzündungshemmende</u> Alpha-Linolensäure , und in Olivenöl befindet sich eine Substanz mit vergleichbarer Wirkung, die Oleocanthal heißt.	Oils such as rapeseed (<i>canola</i>), linseed, or hempseed oil, on the other hand, contain more of the <u>antiinflammatory substance</u> alpha-linolenic acid , while olive oil contains a substance with a similar effect, called oleocanthal .	Betoldás; Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata	
73.	Bei akutem <u>Kopfweh</u> helfen sie also nicht - ein regelmäßiger Gebrauch kann aber helfen, wenn man eine <u>entzündliche Krankheit</u> hat oder häufiger unter Kopfschmerzen oder <u>Menstruationsbeschwerden</u> leidet.	So, although they are no help if you have an acute <u>headache</u> , using these oils regularly can help <u>those who suffer from inflammatory disease</u> , regular headaches, or <u>menstrual pain</u> .	Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata; Eltérő jelentés	acute - heveny. e Menstruationsbeschwerden - menstruációs panaszok, menstrual pain - menstruációs fájdalom
74.	Sie schmecken dadurch anders und heißen <i>am Ende</i> anders, nämlich Protein .	This is what gives them their different taste, and a different name - <u>proteins</u> .	Köznyelvi változat használata	

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
75.	Pflanzen bauen andere Proteine als Tiere, und oft benutzen sie von einer Aminosäure so wenig, dass man ihre Proteine " <u>inkomplett</u> " nennt.	Plants construct different proteins than animals do, and they often use so little of a given amino acid that the proteins they produce are known as ' <u>incomplete</u> '.	Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata;	aminosav - bázikus NH ₂ - és savi jellegű CO-OH-csoportot tartalmazó, amfoter tulajdonságú molekula, a fehérjék építőköve
76.	Allergien, <i>Unverträglichkeiten</i> und Intoleranzen	Allergies and intolerancies	Kihagyás	e Unverträglichkeit- összeférhetetlenség, inkompatibilitás
77.	Warum es fast keine Menschen gibt, die auf fettigen Frühstücksspeck <u>allergisch</u> sind, hat einen einfachen Grund.	There is a simple reason why almost no one is <u>allergic</u> to greasy bacon, <i>for example</i> .	Betoldás; Köznyelvi változat használata	
78.	Wir bestehen selbst aus Fleisch und können es in der Regel <u>gut verdauen</u> .	We are made of meat ourselves, and so we generally <u>have few problems digesting it</u> .	Köznyelvi változat használata	
79.	Einer von hundert Menschen hat eine <u>genetische Glutenunverträglichkeit (Zöliakie)</u> , aber deutlich mehr Menschen haben eine <u>Glutensensitivität</u> !	One person in a hundred has a <u>genetic intolerance to gluten (coeliac disease)</u> , but a considerably higher proportion suffer from <u>gluten sensitivity</u> .	Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata;	coeliac disease - lisztérzékenység, cöliákia e Zöliakie - coeliakia, idiopathiás steatorrhea, lisztérzékenység.
80.	Bei der Zöliakie kann der Verzehr von Weizen <u>starke Entzündungen</u> auslösen, die Darmzotten zerstören oder auch das <u>Nervensystem</u> schwächen.	In patients with coeliac disease , eating wheat can cause serious infections or damage to the <u>villi of the gut wall</u> , for example, but it can also damage the <u>nervous system</u> .	Betoldás; Szaknyelvi változat használata; Eltérő jelentés	

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
81.	Die Betroffenen haben <u>Bauchschmerzen</u> , <u>Durchfälle</u> , wachsen als Kinder nicht so gut oder sind im Winter sehr blass.	Coeliac disease can cause <u>diarrhoea</u> , and <u>failure to thrive</u> in children, who may show reduced growth or winter pallor .	Kihagyás, Köznnyelvi változat használata, Szaknyelvi változat használata	winter pallor - téli sápadtság
82.	Viele Menschen merken aber erst, wenn sie eine bis zwei Wochen glutiefrei essen, dass es ihnen besser geht.	Many people <i>notice their sensitivity</i> when they swear off gluten for a week or two and see an improvement in their general wellbeing.	Betoldás	A betoldás a jobb megértést szolgálja.
83.	Auf einmal haben sie seltener <u>Verdauungsprobleme</u> oder <u>Blähungen</u> , weniger <u>Kopf- oder Gelenkschmerzen</u> .	Suddenly, their <u>digestive problems</u> or flatulence clear up, or they have fewer <u>headaches</u> or less <u>painful joints</u> .	Köznnyelvi változat használata	e Verdauung - emésztés, e Blähung - flatulentia, flantulencia. Gelenkschmerz- ízületi fájdalom, arthralgia Flatulentia - gyomor- és bélgázképződés. Flatulence - felfúvódás, szélgörcs, puffadás
84.	Bei der Laktose-Intoleranz handelt es sich nicht um eine <u>Allergie</u> oder <u>Unverträglichkeit</u> .	Lactose intolerance is not an <u>allergy</u> or a real <u>intolerance</u> at all.	Köznnyelvi változat használata	e Unverträglichkeit-összeférhetetlenség, inkompatibilitás
85.	Laktose ist ein Bestandteil von Milch und besteht aus zwei chemisch verknüpften Zuckermolekülen - das <u>Verrdauungsenzym</u> , das die beidem auseinanderschneidet, kommt nicht aus der Papille .	Lactose is found in milk, and is derived from two sugar molecules that are linked by chemical bonds. <i>The body requires a <u>digestive enzyme</u> to break that bond; but unlike other enzymes</i> , this one does not come from the papilla .	Betoldás; Köznnyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata	Magyarázó betoldás.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
86.	Die Dünndarmzellen <u>bauen</u> es selbst oben auf ihren kleinsten Zotten .	The cells of the <u>small intestine</u> secrete it themselves on the tips of their tiny little villi .	Szaknyelvi változat használata; Köznyelvi változat használata	e Zotte- bélboholy.
87.	Laktoze fällt auseinander, wenn sie die <u>Darmwand</u> berührt, und die einzelnen Zucker werden <u>aufgenommen</u> .	Lactose breaks down, when it comes into contact with the <u>gut wall</u> (<i>and the enzyme</i>), and the resulting single sugars can then be absorbed .	Betoldás; Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata	
88.	Fehlt das Enzym , kann man ganz ähnliche Schwierigkeiten bekommen wie bei <u>Glutenunverträglichkeit</u> oder <u>Glutensensitivität</u> : <u>Bauchschmerzen</u> , <u>Durchfall</u> oder <u>Blähungen</u> .	If the enzyme is missing, similar problems arise to those caused by <u>gluten intolerance</u> or <u>gluten sensitivity</u> , including <u>belly ache</u> , <u>diarrhoea</u> , and flatulence .	Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata	
89	Sie rutschen einfach weiter vom <i>Dünndarm</i> in den Dickdarm und ernähren dort <u>gasproduzierende</u> Bakterien .	They simply move on down the line, into the <u>large intestine</u> , where they become food for the <u>gas-producing</u> bacteria there.	Kihagyás; Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata	
90.	Obwohl das sehr unangenehm ist, <u>Laktose-Intoleranz</u> bei weitem nicht so ungesund wie eine <u>unerkannte</u> Zöliakie .	Although <i>the results</i> can be unpleasant, <u>lactose intolerance</u> is far less harmful to health than <u>undiagnosed</u> coeliac disease .	Betoldás; Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata	A betoldás a jobb megértést szolgálja.

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
91.	Menschen mit einen <u>angeborenen Intoleranz</u> haben wenige Enzyme zur Fruktose-Verarbeitung innerhalb ihrer Zellen.	The cells of people with congenital fructose intolerance contain fewer <u>fructose-processing enzymes</u> .	Betoldás, Köznyelvi változat használata, Szakmai változat használata	A betoldás konkretizálja a fordítást.
92.	Hier gibt es dann oft weniger <u>Transportkanäle</u> in der <u>Darmwand</u> (sogenannte GLUT-5-Transporter).	Such patients often have fewer <u>transporters</u> (called GLUT-5 transporters) in their <u>gut wall</u> .	Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata	
93.	Wenn wir aber so viel Fruktose im Bauch haben, dass ein großer Teil gar nicht aufgenommen werden kann, verlieren wir so auch das Tryptophan . Tryptophan wiederum brauchen wir, um Serotonin zu bauen.	When there is so much fructose in our gut that most of it cannot be absorbed <i>into the blood, and we lose that sugar</i> , we also lose the <i>Tryptophan attached to it</i> . Tryptophan , for its part, is needed by the body to produce serotonin -a neurotransmitter	Eltérő jelentés; Szaknyelvi változat használata; Betoldás	Magyarázó betoldás.
94.	Das ist ein <u>Signalstoff</u> , der als <u>Glückshormon</u> bekannt wurde, weil ein Mangel an Serotonin zu <u>Depressionen</u> führen kann.	which gained fame as the " <u>happiness hormone</u> " after it was discovered that a lack of it can cause <u>depression</u> .	Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata	neurotransmitter- ingerületátvivő anyag; r Neurotransmitter – neurotransmitter
95.	Eine <u>überlange Zeit</u> unentdeckte Fruktose-Intoleranz kann also durchaus <u>depressive Verstimmungen</u> verursachen.	Thus, a <u>long-unrecognised</u> fructose intolerance can lead to <u>depressive disorders</u> .	Köznyelvi változat használata	

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
96.	<u>Antibiotikabehandlungen</u> , großer Stress oder <u>Magen-Darm-Infekte</u> sind neben einem <u>generellen Zuviel</u> ein paar typische Auslöser dafür, dass man eine Zeitlang empfindlich auf bestimmte Lebensmittel reagiert.	Apart from this <u>general overconsumption</u> , antibiotics , high stress levels, or gastrointestinal infections , <i>for example</i> , can also trigger temporary sensitivities to certain foods.	Betoldás; Köznyelvi változat használata; Szaknyelvi változat használata	gastrointestinal - gyomor-bélrendszeri
97.	Sie sieht unter dem Mikroskop anders aus als <u>Muskulatur</u> , die wir bewusst steuern können – wie etwa den Bizeps.	Under the microscope, it looks very different from <i>the tissue of the muscles</i> we can control consciously, such as the biceps.	Betoldás	
98.	Dadurch werden die <u>Aderchen</u> im Gesicht erweitert.	Causing the blood capillaries in the skin of the face to dilate.	Szaknyelvi változat használata	capillaris – hajszálér, kapilláris capillary hajszálér, kapilláris
99.	Der Choreograph dieser Muskeln ist das darmeigene Nervensystem.	The choreographer directing these muscles is the gut's own (<i>'enteric'</i>) nervous system.	Betoldás	
100.	Hier sind die Riechnerven.	This is where the olfactory nerves are, <i>which are responsible for smelling</i> .	Betoldás	
101.	Ein guter Kollege im Reich der Superlative ist unser <u>Zahnschmelz</u> □ er ist aus dem härtesten Material, das ein Mensch herstellen kann.	Another candidate for the record books is tooth enamel –it is the hardest substance produced by the human body.	Szaknyelvi változat használata	enamelum -fogzománc, enamel - fogzománc

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
102.	Gaumensegel und oberer Schlundschnüerer heißen zwei Formationen. Sie schließen feierlich die letzten Ausgänge der Nase.	The velum (or <u>soft palate</u>) and the superior pharyngeal constrictor muscle are the two formations responsible for officially closing the connections to the nose.	Szaknyelvi változat használata	
103.	Ein Kilogramm Torte mit einem Volumen von einer Packung Milch passt locker in eine mitwachsende <u>Magen-Hollywoodschaukel</u> .	A kilo of cake about the size of a carton of milk will easily fit into this stretchable <u>swing hammock of a stomach</u> .	Ad hoc fordítás	
104.	Es ist das Magenknurren, und das kommt nicht aus dem Magen, sondern vor allem aus dem Dünndarm.	It is the rumbling tummy, which, <i>contrary to the popular belief</i> , does not come mainly from the stomach, but from the small intestine.	Betoldás	
105.	Wenn man in dieser Zeit isst, wird die Putzaktion sofort abgebrochen.	If we eat something before the clean-up is finished, the housekeeper immediately stops working and <i>returns to waiting mode</i> .	Betoldás	
106.	Drei bis vier Mal am Tag rappelt sich der Dickdarm auf und bewegt eingedickten Nahrungsbrei ernsthaft motiviert nach vorne.	Two or three times a day, the large intestine stirs from its slumbers and gives an enthusiastic shove to the concentrated food mush to push it forward.	Eltérő jelentés	
107.	Wer genug Masse bieten kann, schafft es dann sogar drei bis vier Mal am Tag aufs Klo.	Those who provide their large intestine with sufficient bulk may even have to go to the toilet two or three times a day.	Eltérő jelentés	

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
108.	Woran das liegt, weiß die Medizin noch nicht – Hormone sind allerdings nicht der Hauptgrund.	Medical researchers have not yet discovered why this is so – the greatest likelihood is that it has a hormonal cause.	Eltérő jelentés	
109.	Säureneutralisierer sind nie Dauerlösungen – auch nicht bei anderen Säurephänomenen wie der <u>Magenschleimhautentzündung</u> .	Antacids are never a long-term solutions, and certainly not for other acidic phenomena, such as gastritis – <i>the medical name for the inflammation of the lining of the stomach.</i>	Betoldás, Szakmai változat használata	e Gastritis – gyomorgyulladás,
110.	<u>Achterbahn-Reihern</u> funktioniert nach dem Prinzip „Reiseübelkeit“.	<u>Rollercoaster puking</u> is basically the same as travel sickness.	Ad hoc fordítás	
111.	Laut der traditionellen chinesischen Medizin aktiviert der Punkt Energiebahnen, die über die Arme duch das Herz laufen, das Zwerchfell entspannen und zum Magen oder weiter in das Becken laufen.	In traditional Chinese medicine, stimulating this point is believed to activate the energy pathway, <i>or meridian</i> , running up the arm, through the heart, which relaxes the diaphragm and then runs on through stomach and into the pelvis.	Betoldás	
112.	Wer zu dieser Clique dazugehören will, sollte mindestens zwei der folgenden Anforderungen erfüllen.	If you want to join this club, you must fulfill at least one of the following conditions.	Eltérő jelentés	
113.	Wenn wir ehrlich sind, ist es oft nur wegen dem „ <u>Nicht-mein-Klo-Syndrom</u> “	Also, if we're honest, travel constipation can often be caused by <i>'not my loo' syndrome</i> .	Ad hoc fordítás	

Sorszám	Német (forrásnyelvi) szöveg	Angol (célnyelvi) szöveg	Az interlingvális fordítás vizsgálati szempontja(i)	Észrevételek, magyarázatok, javaslatok
114.	Bewegt man sich allerdings wie immer, bewirkt ein Spaziergang mehr oder weniger auch kein <u>Verdauungsnirwana</u> .	But for those, who already excised enough, more movement will not help them attain <u>digestive nirvana</u> .	Ad hoc fordítás	
115.	Bei osmotischen Abführmitteln kann man sich entscheiden, ob man als „Wasser-Ziehmittel” Zucker, Salze oder kleine Molekülketten nehmen möchte.	<i>Osmotic laxatives come into two types: you can choose whether to take sugars or salts, or short molecular chains, to help retain water in the gut.</i>	Betoldás	
116.	Neben der Wasserrekrutierung füttert Lactulose auch Darmbakterien.	Both retaining water <i>in the colon</i> and feeding the flora of the gut.	Betoldás, Szaknyelvi változat használata	
117.	<u>Die schwimmende Maus</u> ist eines der aufschlussreichsten Experimente aus der Motivations- und Depressionsforschung.	<i>The forced-swimming test, carried out on mice, is one of the most revealing experiments performed in the name of research into motivation and depression.</i>	Betoldás Szaknyelvi változat használata	
118.	Aktiviert Hirnregionen beim Sehen, beim Angshaben, beim Wörterbilden, beim Moralempfinden und beim stimulierten Genitalien.	Areas of the brain activated by vision, fear, word formation, moral thoughts and genital stimulations.	Eltérő jelentés	Javaslat: „moral thoughts” helyett „moral emotions”
119.	Es gibt bislang wenige Maßnahmen, die sich hierbei in Studien als hilfreich erwiesen haben – die Hypnotherapie ist eine solche.	So far very few treatments have been scientifically proven to be effective. Those which have include <i>cognitive behavioural therapy</i> and hypnotherapy.	Betoldás	

